

# Robinson Crusóe

## Chapitre 1: Começo da Vida

*Début dans la vie*



LANGUE

**Portuguais** 🇵🇹



TRADUCTION

**Français** 🇫🇷



NIVEAU

**A1 - Beginner**



## Portugais

1. O meu nome é Robinson Crusóe. **Nasci** em 1632 em York, Inglaterra. O meu pai veio **da Alemanha**. **Era** comerciante. **Ganhava** bom dinheiro. Depois **parou de** trabalhar. **Vivia** em York. Casou com a minha mãe lá. O nome de família dela **era** Robinson.

## Français

1. Mon nom est Robinson Crusóe. Je suis né en 1632 à York, en Angleterre. Mon père est venu d'Allemagne. Il était commerçant. Il gagnait beaucoup d'argent. Ensuite il a arrêté de travailler. Il vivait à York. Il a épousé ma mère là-bas. Son nom de famille était Robinson.

Portugais	Français
o meu nome	mon nom
é	est
robinson crusoé	robinson crusoé
nasci	je suis né
em 1632	en 1632
em york	à york
inglaterra	en angleterre
o meu pai	mon père

Portugais	Français
veio	est venu
da alemanha	d'Allemagne
era	était
comerciante	commerçant
ganhava	il gagnait
bom dinheiro	beaucoup d'argent
depois	ensuite
parou de	il a arrêté de

Portugais	Français
trabalhar	travailler
vivia	il vivait
casou com	il a épousé
a minha mãe	ma mère
lá	là-bas
o nome de família	son nom de famille
dela	d'elle
robinson	robinson



## Conseils linguistiques

### Pronoms omis en portugais (Mots apparentés: **Nasci, Je suis né**)

Le portugais omet souvent le pronom sujet car la forme du verbe indique qui parle. 'Nasci' signifie 'je suis né' sans avoir besoin de dire 'eu'.

- Trabalho → Je travaille
- Comemos → Nous mangeons
- Falam → Ils/Elles parlent

### Contraction 'da' - De + a (Mots apparentés: **da Alemanha, d'Allemagne**)

Le portugais combine 'de + a' en 'da'. En français, 'de' devant une voyelle devient 'd'.

- do Brasil → du Brésil
- da França → de France
- dos Estados Unidos → des États-Unis

### Pretérito Imperfeito - L'imparfait (Mots apparentés: **Era, Ganhava, Vivia**)

Les verbes 'Era', 'Ganhava' et 'Vivia' sont à l'imparfait, décrivant des actions continues dans le passé.

- Ele trabalhava → Il travaillait
- Ela estudava → Elle étudiait
- Nós morávamos → Nous habitions

### Parar de + infinitif (Mots apparentés: **parou de, a arrêté de**)

Le portugais utilise 'parar de' + infinitif pour dire 'arrêter de'. C'est similaire au français 'arrêter de' + infinitif.

- começar a → commencer à
- continuar a → continuer à
- deixar de → cesser de



2. Eu tinha dois irmãos mais velhos. Um irmão era soldado. Morreu **numa guerra** em Flandres. **Nunca soube** o que aconteceu **ao meu outro irmão**. Os meus pais nunca souberam o que me aconteceu **também**. Eu era o terceiro filho. O meu pai não me ensinou um ofício.

2. J'avais deux frères plus âgés. Un frère était soldat. Il est mort dans une guerre en Flandre. Je n'ai jamais su ce qui est arrivé à mon autre frère. Mes parents n'ont jamais su ce qui m'est arrivé non plus. J'étais le troisième enfant. Mon père ne m'a pas enseigné de métier.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
eu	je	numa guerra	dans une guerre	nunca souberam	n'ont jamais su
tinha	avais	em flandres	en flandre	me	m
dois irmãos	deux frères	nunca soube	je n'ai jamais su	também	non plus
mais velhos	plus âgés	o que	ce qui	era	étais
um irmão	un frère	aconteceu	est arrivé	o terceiro filho	le troisième enfant
soldado	soldat	ao meu outro irmão	à mon autre frère	não me ensinou	ne m'a pas enseigné
morreu	il est mort	os meus pais	mes parents	um ofício	de métier



## Conseils linguistiques

### Contraction 'numa' - Em + uma (Mots apparentés: **numa guerra, dans une guerre**)

Le portugais combine 'em + uma' en 'numa' (dans une). C'est une contraction obligatoire en portugais.

- num livro → dans un livre
- numa cidade → dans une ville
- numas casas → dans des maisons

### Contraction 'ao' - A + o (Mots apparentés: **ao meu outro irmão, à mon autre frère**)

Le portugais combine 'a + o' en 'ao' (au). Le français fait pareil avec 'à + le' qui devient 'au'.

- ao pai → au père
- à mãe → à la mère
- aos amigos → aux amis

### Négation avec 'nunca' (Mots apparentés: **Nunca soube, Je n'ai jamais su**)

Le portugais 'nunca' signifie 'jamais'. En français, on utilise 'ne...jamais' ou avec le passé composé 'n'ai jamais'.

- nunca vi → je n'ai jamais vu
- nunca fui → je ne suis jamais allé
- nunca disse → je n'ai jamais dit

### Também vs Non plus (Mots apparentés: **também, non plus**)

Le portugais 'também' devient 'non plus' dans les phrases négatives en français, mais 'aussi' dans les phrases affirmatives.

- eu também (afirmativo) → moi aussi
- não sei também → je ne sais pas non plus
- ele também não → lui non plus



3. Comecei a **sonhar com** aventuras. **Pensava em** viajar o tempo todo. O meu pai era velho. **Mandou-me** para a escola. Queria que eu fosse advogado. Mas eu **só** queria uma coisa. Queria ir para o mar.

3. J'ai commencé à rêver d'aventures. Je pensais à voyager tout le temps. Mon père était vieux. Il m'a envoyé à l'école. Il voulait que je sois avocat. Mais je ne voulais qu'une chose. Je voulais aller en mer.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
comecei a	j'ai commencé à	velho	vieux	advogado	avocat
sonhar com	rêver d	mandou-me	il m'a envoyé	mas	mais
aventuras	aventures	para a escola	à l'école	só	ne
pensava em	je pensais à	queria	je voulais	uma coisa	qu'une chose
viajar	voyager	que	que	ir para	aller en
o tempo todo	tout le temps	fosse	sois	o mar	mer



## Conseils linguistiques

### Prépositions différentes - Sonhar com vs Rêver de (Mots apparentés: **sonhar com, rêver d'**)

Le portugais 'sonhar com' (rêver avec) devient 'rêver de' en français. Les prépositions changent souvent entre les deux langues.

- pensar em → penser à
- gostar de → aimer
- precisar de → avoir besoin de

### Pensar em vs Pensar à (Mots apparentés: **Pensava em, Je pensais à**)

Le portugais utilise 'em' (dans) après 'pensar', mais le français utilise 'à' après 'penser'.

- penso em ti → je pense à toi
- pensava nela → je pensais à elle
- pensam em viajar → ils pensent à voyager

### Pronom attaché - Mandou-me (Mots apparentés: **Mandou-me, Il m'a envoyé**)

En portugais, le pronom peut s'attacher au verbe après un tiret. 'Mandou-me' signifie 'il m'a envoyé'.

- deu-me → il m'a donné
- disse-lhe → il lui a dit
- vi-o → je l'ai vu

### Só - Seulement/Ne...que (Mots apparentés: **só, ne, qu'une chose**)

Le portugais 'só' peut se traduire par 'seulement' ou la structure 'ne...que' en français.

- só quero → je ne veux que
- só tenho → je n'ai que
- só um → seulement un



4. O meu pai **ficou zangado** com isto. A minha mãe **ficou zangada** também. Todos os meus amigos disseram-me para ficar em casa. Mas algo dentro de mim queria ir. **Não conseguia parar de** pensar em navios e no oceano. Não sabia que este desejo me **traria** problemas terríveis.

4. Mon père était fâché de cela. Ma mère était fâchée aussi. Tous mes amis m'ont dit de rester à la maison. Mais quelque chose en moi voulait partir. Je ne pouvais pas arrêter de penser aux navires et à l'océan. Je ne savais pas que ce désir m'apporterait des problèmes terribles.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
ficou	était	em casa	à la maison	e	et
zangado	fâché	algo	quelque chose	no oceano	à l'océan
com isto	de cela	dentro de mim	en moi	não sabia	je ne savais pas
zangada	fâchée	queria	voulait	este desejo	ce désir
também	aussi	ir	partir	traria	apporterait
todos os meus amigos	tous mes amis	não conseguia parar de	je ne pouvais pas arrêter de	problemas terríveis	des problèmes terribles
disseram-me	m'ont dit	pensar em	penser aux		
para ficar	de rester	navios	navires		



## Conseils linguistiques

### Ficar - Devenir ou Rester (Mots apparentés: **ficou, zangado**)

Le verbe 'ficar' peut signifier 'devenir' (changement d'état) ou 'rester' (position). Ici 'ficou zangado' = 'est devenu fâché'.

- fica triste → devient triste
- fica em casa → reste à la maison
- ficou doente → est tombé malade

### Accord des adjectifs (Mots apparentés: **zangado, zangada**)

Comme en français, les adjectifs s'accordent en genre: 'zangado' (masculin) et 'zangada' (féminin).

- feliz → heureux/heureuse
- cansado/cansada → fatigué/fatiguée
- bonito/bonita → beau/belle

### Conseguir + Infinitif (Mots apparentés: **Não conseguia parar de, Je ne pouvais pas arrêter de**)

Le portugais 'conseguir' + infinitif exprime la capacité, comme 'pouvoir' en français. 'Não conseguia' = 'je ne pouvais pas'.

- consigo fazer → je peux faire
- não consegue ver → il ne peut pas voir
- conseguimos entender → nous pouvons comprendre

### Futuro do Pretérito - Conditionnel (Mots apparentés: **traria, apporterait**)

Le 'Futuro do Pretérito' portugais correspond au conditionnel français. Il exprime une action hypothétique dans le passé.

- seria → serait
- faria → ferait
- poderia → pourrait



5. Um dia o meu pai **chamou-me** ao seu quarto. Estava doente com gota. Não conseguia andar. Queria falar seriamente comigo. "Porque queres **ir embora?**" perguntou. "Tens tudo aqui. Podes ter uma vida boa. Podes ganhar dinheiro."

5. Un jour, mon père m'a appelé dans sa chambre. Il était malade de la goutte. Il ne pouvait pas marcher. Il voulait me parler sérieusement. « Pourquoi veux-tu partir ? » a-t-il demandé. « Tu as tout ici. Tu peux avoir une bonne vie. Tu peux gagner de l'argent. »

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
um dia	un jour	andar	marcher	tens	« tu as
chamou-me	m'a appelé	falar	parler	tudo	tout
ao seu quarto	dans sa chambre	seriamente	sérieusement	aqui	ici
estava	il était	comigo	avec moi	podes	tu peux
doente	malade	porque	« pourquoi	ter	avoir
com	de	queres	veux-tu	uma vida boa	une bonne vie
gota	la goutte	ir embora	partir ? »	ganhar	gagner
não conseguia	il ne pouvait pas	perguntou	a-t-il demandé	dinheiro	de l'argent. »



## Conseils linguistiques

### Verbe réfléchi - Chamou-me (Mots apparentés: **chamou-me, m'a appelé**)

En portugais, les pronoms réfléchis viennent après le verbe avec un tiret. 'Chamou-me' signifie 'il m'a appelé'. En français, le pronom vient avant le verbe auxiliaire.

- disse-me → il m'a dit
- deu-lhe → il lui a donné
- viu-nos → il nous a vu

### Prépositions différentes - Com/De (Mots apparentés: **doente com gota, malade de la goutte**)

Le portugais dit 'doente com gota' mais le français utilise 'malade de la goutte'. Les prépositions changent selon la langue.

- feliz com → heureux de
- cansado de → fatigué de
- preocupado com → préoccupé par

### Ir embora - Expression idiomatique (Mots apparentés: **ir embora, partir**)

'Ir embora' est une expression portugaise qui signifie 'partir' ou 's'en aller'. 'Embora' renforce l'idée de départ définitif.

- vou embora → je pars
- vai-te embora → va-t'en
- foram embora → ils sont partis

### Position de l'adjectif - Vida boa (Mots apparentés: **vida boa, bonne vie**)

En portugais, 'vida boa' place l'adjectif après le nom. En français, 'bonne vie' place l'adjectif avant. C'est un adjectif court et commun.

- homem bom → bon homme
- dia mau → mauvais jour
- coisa nova → nouvelle chose



6. **Sentou-se na cama.** O seu rosto estava sério. "Ouve-me, filho. Homens pobres vão para o mar. **Precisam de** comer. Homens ricos vão para o mar para **ficarem** famosos. Mas tu não és pobre. Não és rico. Estás no meio."

6. Il s'est assis sur le lit. Son visage était sérieux. « Écoute-moi, fils. Les hommes pauvres vont en mer. Ils ont besoin de manger. Les hommes riches vont en mer pour devenir célèbres. Mais toi, tu n'es pas pauvre. Tu n'es pas riche. Tu es au milieu. »

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
sentou-se	il s'est assis	vão	vont	tu	toi
na cama	sur le lit	para o mar	en mer	não és	tu n'es pas
o seu rosto	son visage	precisam de	ils ont besoin de	pobre	pauvre
estava	était	comer	manger	rico	riche
sério	sérieux	homens ricos	les hommes riches	estás	tu es
ouve-me	« écoute-moi	para	pour	no meio	au milieu. »
filho	fil	ficarem	devenir		
homens pobres	les hommes pauvres	famosos	célèbres		



## Conseils linguistiques

### Verbe pronominal - Sentou-se (Mots apparentés: **Sentou-se, s'est assis**)

Les verbes pronominaux portugais placent le pronom après le verbe au passé. 'Sentou-se' devient 's'est assis' en français avec le pronom avant l'auxiliaire.

- levantou-se → il s'est levé
- deitou-se → il s'est couché
- casaram-se → ils se sont mariés

### Contraction na - Em + a (Mots apparentés: **na cama, sur le lit**)

'Na' combine 'em + a' (dans + la). En français, on dit 'sur le lit' et non 'dans le lit' pour s'asseoir.

- no sofá → sur le canapé
- na cadeira → sur la chaise
- no chão → par terre

### Precisar de - Construction spéciale (Mots apparentés: **Precisam de, ont besoin de**)

'Precisar de' signifie 'avoir besoin de'. Le portugais utilise un verbe simple, le français utilise 'avoir' + 'besoin'.

- preciso de ajuda → j'ai besoin d'aide
- precisas de dormir → tu as besoin de dormir
- precisamos de tempo → nous avons besoin de temps

### Infinitivo Pessoal - Ficarem (Mots apparentés: **ficarem, devenir**)

Le portugais a un infinitif conjugué. 'Ficarem' montre que ce sont 'eles' qui deviennent célèbres. Le français utilise l'infinitif simple.

- para eles comerem → pour qu'ils mangent
- para nós vermos → pour que nous voyions
- para tu entenderes → pour que tu comprennes



## Portugais

7. "A vida **do meio** é perfeita," o meu pai continuou. "Pessoas pobres trabalham demais. Os seus corpos partem-se. **Nunca têm comida suficiente.** Pessoas ricas têm outros problemas. Preocupam-se com o seu dinheiro. Têm inimigos."

## Français

7. « La vie du milieu est parfaite », a continué mon père. « Les gens pauvres travaillent trop. Leurs corps se brisent. Ils n'ont jamais assez de nourriture. Les gens riches ont d'autres problèmes. Ils s'inquiètent de leur argent. Ils ont des ennemis. »

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
a vida	« la vie	demais	trop	outros problemas	d'autres problèmes
do meio	du milieu	os seus corpos	leurs corps	preocupam-se	ils s'inquiètent
perfeita	parfaite »	partem-se	se brisent	o seu dinheiro	leur argent
continuou	a continué	nunca têm comida suficiente	ils n'ont jamais assez de nourriture	inimigos	des ennemis. »
peessoas pobres	« les gens pauvres	peessoas ricas	les gens riches		
trabalham	travaillent	têm	ils ont		



## Conseils linguistiques

### Contraction do - De + o (Mots apparentés: **do meio, du milieu**)

'Do' combine 'de + o' (du). C'est exactement comme le français 'du' qui combine 'de + le'.

- do homem → de l'homme
- da mulher → de la femme
- dos meninos → des garçons

### Demais - Intensificateur (Mots apparentés: **trabalham demais, travaillent trop**)

'Demais' après un verbe signifie 'trop'. C'est un adverbe d'intensité très utilisé en portugais.

- come demais → il mange trop
- fala demais → elle parle trop
- custa demais → ça coûte trop cher

### Négation avec nunca (Mots apparentés: **Nunca têm comida suficiente, n'ont jamais assez de nourriture**)

'Nunca' signifie 'jamais'. En français, on utilise 'ne...jamais'. Notez que 'nunca' peut commencer la phrase en portugais.

- nunca sei → je ne sais jamais
- nunca vai → il ne va jamais
- nunca come → elle ne mange jamais

### Preocupar-se com (Mots apparentés: **Preocupam-se com, s'inquiètent de**)

Le verbe 'preocupar-se' utilise 'com' en portugais mais 's'inquiéter' utilise 'de' en français. Les prépositions changent.

- importar-se com → se soucier de
- zangar-se com → se fâcher contre
- casar-se com → se marier avec



8. Mas as pessoas **do meio?** **Têm** o suficiente. **São** saudáveis. **Dormem** bem à noite. Até os reis desejam ter nascido **na classe média.** Os sábios antigos também **diziam** isto. **Queriam** apenas o suficiente. É isso que tu tens, meu filho.

8. Mais les gens du milieu ? Ils ont assez. Ils sont en bonne santé. Ils dorment bien la nuit. Même les rois souhaitent être nés dans la classe moyenne. Les anciens sages disaient aussi cela. Ils voulaient seulement le suffisant. C'est ce que tu as, mon fils.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
as pessoas	les gens	os reis	les rois	apenas	seulement
o suficiente	le suffisant	desejam	souhaitent	é	c'est
são	ils sont	ter nascido	être nés	isso	ce
saudáveis	en bonne santé	na classe média	dans la classe moyenne	tu	tu
dormem	ils dorment	os sábios antigos	les anciens sages	tens	as
bem	bien	diziam	disaient	meu filho	mon fils
à noite	la nuit	isto	cela		
até	même	queriam	ils voulaient		



## Conseils linguistiques

### Contraction 'do' - De + o (Mots apparentés: **do meio, du milieu**)

Le portugais combine 'de + o' en 'do'. En français, 'de + le' devient 'du'. C'est la même logique de contraction dans les deux langues.

- do livro → du livre
- da mesa → de la table
- dos alunos → des élèves

### Pronoms omis en portugais (Mots apparentés: **Têm, São, Dormem**)

Le portugais omet souvent les pronoms sujets. 'Têm' signifie 'ils/elles ont', 'São' signifie 'ils/elles sont'. Le français garde toujours le pronom.

- Falo → Je parle
- Comes → Tu manges
- Trabalham → Ils travaillent

### Contraction 'na' - Em + a (Mots apparentés: **na classe média, dans la classe moyenne**)

Le portugais combine 'em + a' en 'na'. Le français utilise 'dans la' sans contraction pour cette expression.

- no jardim → dans le jardin
- na escola → à l'école
- nos parques → dans les parcs

### Imparfait - Pretérito Imperfeito (Mots apparentés: **diziam, Queriam**)

Le 'Pretérito Imperfeito' portugais correspond à l'imparfait français. Il décrit des actions habituelles ou continues dans le passé.

- falava → je parlais
- comíamos → nous mangions
- viviam → ils vivaient



## Portugais

9. O meu pai **continuou a** falar. "Na classe média podes ter paz. Podes ter amigos. Podes **desfrutar de** prazeres simples. Trabalhas mas **não demais**. Tens **dinheiro** mas **não demasiado**. Não precisas de lutar por **pão**. Podes viver honestamente e morrer em paz."

## Français

9. Mon père a continué à parler. « Dans la classe moyenne tu peux avoir la paix. Tu peux avoir des amis. Tu peux profiter de plaisirs simples. Tu travailles mais pas trop. Tu as de l'argent mais pas trop. Tu n'as pas besoin de lutter pour du pain. Tu peux vivre honnêtement et mourir en paix. »

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
continuou a	a continué à	trabalhas	tu travailles	por	pour
na classe média	« dans la classe moyenne	não demais	pas trop	pão	du pain
paz	la paix	tens	tu as	viver	vivre
amigos	des amis	dinheiro	de l'argent	honestamente	honnêtement
desfrutar de	profiter de	não demasiado	pas trop	morrer	mourir
prazeres simples	plaisirs simples	não precisas de lutar	tu n'as pas besoin de lutter	em paz	en paix. »



## Conseils linguistiques

### Continuar a + infinitif (Mots apparentés: **continuou a, a continué à**)

Le portugais utilise 'continuar a' + infinitif pour exprimer la continuité. En français, on dit 'continuer à' + infinitif. La structure est identique.

- começar a → commencer à
- voltar a → revenir à
- parar de → arrêter de

### Partitifs en français (Mots apparentés: **dinheiro, de l'argent, pão, du pain**)

Le français ajoute des articles partitifs (du, de la, des) là où le portugais n'en met pas. 'Dinheiro' devient 'de l'argent', 'pão' devient 'du pain'.

- beber água → boire de l'eau
- comer carne → manger de la viande
- ter tempo → avoir du temps

### Desfrutar de - Profiter de (Mots apparentés: **desfrutar de, profiter de**)

Les deux langues utilisent la même préposition 'de' après ces verbes. 'Desfrutar de' se traduit par 'profiter de'.

- gostar de → aimer
- precisar de → avoir besoin de
- lembrar-se de → se souvenir de

### Négation partielle - Não...demais (Mots apparentés: **não demais, pas trop, não demasiado**)

Le portugais 'não demais' (pas trop) et 'não demasiado' (pas trop) se traduisent simplement par 'pas trop' en français.

- não muito → pas beaucoup
- não sempre → pas toujours
- não todos → pas tous



## Portugais

10. Depois a sua voz **ficou** mais dura. "Mas **se fores** para o mar? **Só encontrarás miséria.** **Aviso-te** agora. **Se** partires, vais sofrer. **Ficarás** sozinho. Terás fome. Enfrentarás tempestades e doenças."

## Français

10. Ensuite sa voix est devenue plus dure. « Mais si tu vas en mer ? Tu ne trouveras que de la misère. Je t'avertis maintenant. Si tu pars, tu vas souffrir. Tu resteras seul. Tu auras faim. Tu affronteras des tempêtes et des maladies. »

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
a sua voz	sa voix	aviso-te	je t'avertis	terás	tu auras
ficou	est devenue	agora	maintenant	fome	faim
mais dura	plus dure	partires	tu pars	enfrentarás	tu affronteras
mas	« mais	vais	tu vas	tempestades	des tempêtes
se	si	sofrer	souffrir	doenças	des maladies. »
fores	tu vas	ficarás	tu resteras		
só encontrarás miséria	tu ne trouveras que de la misère	sozinho	seul		



## Conseils linguistiques

### Futuro do Subjuntivo - Se + futur (Mots apparentés: **se, fores, si, tu vas**)

Le portugais utilise le futur du subjonctif après 'se'. En français, on utilise simplement le présent ou futur après 'si'. 'Se fores' = 'si tu vas'.

- se quiseses → si tu veux
- quando chegares → quand tu arriveras
- se puderes → si tu peux

### Pronoms objets - Position (Mots apparentés: **Aviso-te, Je t'avertis**)

En portugais, le pronom objet peut s'attacher au verbe: 'Aviso-te'. En français, il précède le verbe: 'Je t'avertis'.

- vejo-te → je te vois
- amo-te → je t'aime
- chamo-me → je m'appelle

### Só - Ne...que (Mots apparentés: **Só encontrarás miséria, Tu ne trouveras que de la misère**)

Le portugais 'só' (seulement) se traduit par la construction 'ne...que' en français. 'Só encontrarás' = 'Tu ne trouveras que'.

- só tenho → je n'ai que
- só come → il ne mange que
- só bebe água → il ne boit que de l'eau

### Ficar - Plusieurs sens (Mots apparentés: **ficou, est devenue, Ficarás, Tu resteras**)

Le verbe 'ficar' peut signifier 'devenir' (ficou mais dura) ou 'rester' (ficarás sozinho) selon le contexte.

- ficar feliz → devenir heureux
- ficar em casa → rester à la maison
- ficar doente → tomber malade



11. Começou a chorar quando falou do meu irmão que morreu. "O teu irmão **também** não me ouviu. **Queria** ser soldado. **Queria** glória. Agora está morto **num país estrangeiro**. **Também** queres morrer longe de casa?" O meu pai **não conseguiu** falar mais.

11. Il a commencé à pleurer quand il a parlé de mon frère qui est mort. « Ton frère non plus ne m'a pas écouté. Il voulait être soldat. Il voulait la gloire. Maintenant il est mort dans un pays étranger. Tu veux aussi mourir loin de chez toi ? » Mon père n'a plus pu parler.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
começou a	il a commencé à	morreu	est mort	morto	mort
chorar	pleurer	o teu irmão	« ton frère	num país estrangeiro	dans un pays étranger
quando	quand	não me ouviu	ne m'a pas écouté	queres	tu veux
falou	il a parlé	ser	être	longe de casa	loin de chez toi ? »
do meu irmão	de mon frère	glória	la gloire	não conseguiu	n'a plus pu
que	qui	está	il est	mais	plus



## Conseils linguistiques

### Também - Position différente (Mots apparentés: **também, non plus**)

En portugais négatif, 'também não' = 'non plus' en français. 'O teu irmão também não' = 'Ton frère non plus'.

- eu também não → moi non plus
- ela também não foi → elle n'y est pas allée non plus
- também não sei → je ne sais pas non plus

### Pretérito Imperfeito - Imparfait (Mots apparentés: **Queria, Il voulait**)

Le 'pretérito imperfeito' portugais correspond à l'imparfait français. 'Queria' = 'Il voulait' pour exprimer une action habituelle ou continue dans le passé.

- falava → il parlait
- comia → il mangeait
- vivia → il vivait

### Contraction 'num' - Em + um (Mots apparentés: **num país estrangeiro, dans un pays étranger**)

Le portugais contracte 'em + um' en 'num'. En français, on dit 'dans un'. Cette contraction est très fréquente.

- numa casa → dans une maison
- nuns livros → dans des livres
- numas ruas → dans des rues

### Conseguir - Réussir/Pouvoir (Mots apparentés: **não conseguiu, n'a plus pu**)

Le verbe 'conseguir' peut se traduire par 'réussir à' ou 'pouvoir' selon le contexte. Ici avec négation: 'não conseguiu falar' = 'n'a plus pu parler'.

- consegui fazer → j'ai réussi à faire
- não consigo ver → je ne peux pas voir
- consegue abrir → tu peux ouvrir



12. **Fiquei** comovido com **o que** ele disse. Que filho não ficaria? Decidi **ficar** em casa. **Esqueceria** o mar. **Faria** o meu pai feliz. Mas a minha decisão não durou. **Depois de** alguns dias queria partir outra vez.

12. J'ai été ému par ce qu'il a dit. Quel fils ne le serait pas ? J'ai décidé de rester à la maison. J'oublierais la mer. Je rendrais mon père heureux. Mais ma décision n'a pas duré. Après quelques jours, je voulais partir à nouveau.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
fiquei	j'ai été	não ficaria	ne le serait pas	a minha decisão	ma décision
comovido	ému	decidi	j'ai décidé	não durou	n'a pas duré
com	par	ficar	de rester	depois de	après
o que	ce que	esqueceria	j'oublierais	alguns dias	quelques jours
ele	il	o mar	la mer	partir	partir
disse	a dit	faria	je rendrais	outra vez	à nouveau
que	quel	feliz	heureux		



## Conseils linguistiques

### Futuro do Pretérito - Le conditionnel (Mots apparentés: **Esqueceria, J'oublierais, Faria, Je rendrais**)

Le 'Futuro do Pretérito' portugais correspond au conditionnel français. Il exprime une action hypothétique ou polie : 'esqueceria' → 'j'oublierais'.

- comeria → je mangerais
- beberia → je boirais
- poderia → je pourrais

### Ficar - Plusieurs sens (Mots apparentés: **Fiquei, J'ai été, ficar, rester**)

Le verbe 'ficar' peut signifier 'rester', 'être', ou 'devenir' selon le contexte. Ici 'fiquei comovido' = 'j'ai été ému'.

- fico em casa → je reste à la maison
- ficou triste → il est devenu triste
- fica aqui → reste ici

### O que - Ce que (Mots apparentés: **o que, ce que**)

En portugais 'o que' (ce que) s'utilise pour introduire une proposition relative. C'est l'équivalent exact du français 'ce que'.

- o que fazes → ce que tu fais
- o que queres → ce que tu veux
- o que ele disse → ce qu'il a dit

### Depois de - Après (Mots apparentés: **Depois de, Après**)

Le portugais utilise 'depois de' (littéralement 'après de'), tandis que le français utilise simplement 'après' sans préposition supplémentaire.

- depois do jantar → après le dîner
- depois da aula → après le cours
- depois disso → après cela



13. Esperei algumas semanas. Depois falei com a minha mãe. Pensei que ela seria mais fácil de convencer que o meu pai. "Mãe," disse, "tenho dezoito anos agora. **Não consigo parar de pensar em** viajar. **Se ficar** aqui serei infeliz **para sempre.**"

13. J'ai attendu quelques semaines. Ensuite j'ai parlé avec ma mère. J'ai pensé qu'elle serait plus facile à convaincre que mon père. « Mère, » ai-je dit, « j'ai dix-huit ans maintenant. Je ne peux pas arrêter de penser à voyager. Si je reste ici, je serai malheureux pour toujours. »

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
esperei	j'ai attendu	mais fácil	plus facile	pensar em	penser à
algumas semanas	quelques semaines	de convencer	à convaincre	ficar	je reste
falei	j'ai parlé	mãe	« mère, »	serei	je serai
com	avec	disse	ai-je dit	infeliz	malheureux
pensei	j'ai pensé	tenho	« j'ai	para sempre	pour toujours. »
ela	elle	dezoito anos	dix-huit ans		
seria	serait	não consigo parar de	je ne peux pas arrêter de		



## Conseils linguistiques

### Pensar em vs Penser à (Mots apparentés: **pensar em, penser à**)

Le portugais utilise 'pensar em' (penser en) tandis que le français utilise 'penser à'. La préposition change entre les deux langues.

- penso em ti → je pense à toi
- pensar no futuro → penser à l'avenir
- pensamos em viajar → nous pensons à voyager

### Não consigo - Structure négative (Mots apparentés: **Não consigo parar de, Je ne peux pas arrêter de**)

En portugais, 'não consigo' signifie 'je ne peux pas' ou 'je n'arrive pas'. Le verbe 'conseguir' exprime la capacité ou la réussite.

- não consigo dormir → je ne peux pas dormir
- consegues ver? → tu peux voir?
- conseguimos! → nous avons réussi!

### Se + Futuro do Subjuntivo (Mots apparentés: **Se, ficar, Si, je reste**)

Le portugais utilise le futur du subjonctif après 'se' (si), mais le français utilise le présent de l'indicatif dans ce cas.

- se quiser → si je veux
- se puder → si je peux
- se tiver → si j'ai

### Para sempre - Pour toujours (Mots apparentés: **para sempre, pour toujours**)

L'expression 'para sempre' correspond exactement à 'pour toujours' en français. Les deux expriment la permanence ou l'éternité.

- amigos para sempre → amis pour toujours
- acabou para sempre → c'est fini pour toujours
- vive para sempre → il vit pour toujours



## Portugais

14. "Por favor fala com o Pai," continuei. **"Pede-lhe** para me deixar fazer apenas uma viagem. Se não gostar volto para casa. Prometo. **Trabalharei** duas vezes mais **para compensar** o tempo perdido." Mas a minha mãe **ficou** **muito zangada.**

## Français

14. « S'il te plaît, parle avec Papa, » ai-je continué. « Demande-lui de me laisser faire seulement un voyage. Si je n'aime pas, je reviens à la maison. Je promets. Je travaillerai deux fois plus pour compenser le temps perdu. » Mais ma mère est devenue très fâchée.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
por favor	« s'il te plaît	me deixar	me laisser	prometo	je promets
fala	parle	fazer	faire	trabalharei	je travaillerai
o pai	papa, »	uma viagem	un voyage	duas vezes mais	deux fois plus
continuei	ai-je continué	não gostar	je n'aime pas	para compensar	pour compenser
pede-lhe	« demande-lui	volto	je reviens	o tempo perdido	le temps perdu. »
para	de	para casa	à la maison	muito zangada	très fâchée



## Conseils linguistiques

### Pede-lhe - Pronoms attachés (Mots apparentés: **Pede-lhe, Demande-lui**)

En portugais, le pronom 'lhe' (lui) s'attache au verbe avec un tiret. En français, le pronom se place avant le verbe à l'impératif affirmatif.

- dá-me → donne-moi
- diz-lhe → dis-lui
- faz-nos → fais-nous

### Futuro do Presente - Futur simple (Mots apparentés: **Trabalharei, Je travaillerai**)

Le futur simple s'exprime de manière similaire dans les deux langues. 'Trabalharei' devient 'je travaillerai', montrant une action future.

- falarei → je parlerai
- comerás → tu mangeras
- virão → ils viendront

### Ficar + adjectif - Devenir (Mots apparentés: **ficou, muito zangada, est devenue, très fâchée**)

Le verbe 'ficar' suivi d'un adjectif exprime un changement d'état, comme 'devenir' en français. 'Ficou zangada' = 'est devenue fâchée'.

- fico feliz → je deviens heureux
- ficaram tristes → ils sont devenus tristes
- ficas cansado → tu deviens fatigué

### Para + infinitif - Pour + infinitif (Mots apparentés: **para compensar, pour compenser**)

Les deux langues utilisent la même structure pour exprimer le but : 'para compensar' → 'pour compenser'.

- para comer → pour manger
- para estudar → pour étudier
- para viajar → pour voyager



## Portugais

15. Como podes pedir isto?" disse ela. **"O teu pai ama-te.** Quer o melhor para ti. Nunca concordará com este plano tolo. E eu **não lhe pedirei.** Não te ajudarei a destruir **a tua vida!"**

## Français

15. « Comment peux-tu demander cela ? » dit-elle. « Ton père t'aime. Il veut le meilleur pour toi. Il ne sera jamais d'accord avec ce plan insensé. Et je ne lui demanderai pas. Je ne t'aiderai pas à détruire ta vie ! »

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
como	comment	ama-te	t'aime	com este plano tolo	avec ce plan insensé
podes	peux-tu	quer	il veut	não lhe pedirei	ne lui demanderai pas
pedir	demander	o melhor	le meilleur	não te ajudarei	je ne t'aiderai pas
isto	cela ? »	para ti	pour toi	a destruir	à détruire
disse	dit	nunca	il ne	a tua vida	ta vie ! »
o teu pai	« ton père	concordará	sera jamais d'accord		



## Conseils linguistiques

### Pronoms objets - Position différente (Mots apparentés: **ama-te, t'aime**)

En portugais, les pronoms objets peuvent s'attacher au verbe : 'ama-te' (aime-toi). En français, ils se placent avant le verbe : 't'aime'.

- vejo-te → je te vois
- diz-me → dis-moi
- ajuda-nos → aide-nous

### Articles possessifs - Teu vs Ton (Mots apparentés: **O teu pai, Ton père, a tua vida, ta vie**)

Le portugais 'teu/tua' correspond au français 'ton/ta'. Attention au genre : 'teu pai' (masculin) → 'ton père', 'tua vida' (féminin) → 'ta vie'.

- teu livro → ton livre
- tua casa → ta maison
- teus amigos → tes amis

### Négation future - Structure différente (Mots apparentés: **não lhe pedirei, ne lui demanderai pas**)

En portugais, la négation 'não' + verbe futur reste simple. En français, on utilise 'ne...pas' autour du verbe futur : 'não pedirei' → 'ne demanderai pas'.

- não farei → je ne ferai pas
- não dirá → il ne dira pas
- não iremos → nous n'irons pas

### Pronoms indirects - Lhe vs Lui (Mots apparentés: **não lhe pedirei, ne lui demanderai pas**)

Le pronom portugais 'lhe' correspond au français 'lui' (singulier). En portugais, il peut s'attacher au verbe ou le précéder.

- digo-lhe → je lui dis
- lhe disse → je lui ai dit
- dar-lhe-ei → je lui donnerai



## Portugais

16. Mas a minha mãe contou **ao meu pai** sobre a nossa conversa. Mais tarde soube o que ele disse. Suspirou profundamente. **Disse-lhe**, "Se esse rapaz ficar em casa pode ser feliz. Mas se for para o mar será a pessoa mais miserável na terra. **Não posso dar** a minha permissão."

## Français

16. Mais ma mère a raconté notre conversation à mon père. Plus tard j'ai su ce qu'il a dit. Il a soupiré profondément. Il lui a dit : « Si ce garçon reste à la maison il peut être heureux. Mais s'il va en mer il sera la personne la plus misérable sur terre. Je ne peux pas donner ma permission. »

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
contou	a raconté	profundamente	profondément	será	il sera
ao meu pai	à mon père	disse-lhe	il lui a dit	a pessoa mais miserável	la personne la plus misérable
sobre	sur	se	« si	na terra	sur terre
a nossa conversa	notre conversation	esse rapaz	ce garçon	não posso dar	je ne peux pas donner
mais tarde	plus tard	ficar	reste	a minha permissão	ma permission. »
soube	j'ai su	pode	il peut		
suspirou	il a soupiré	for	il va		



## Conseils linguistiques

### Contraction 'ao' - A + o (Mots apparentés: **ao meu pai, à mon père**)

Le portugais combine 'a + o' en 'ao' (à + le). En français, on dit simplement 'à mon' sans article défini devant les possessifs.

- ao professor → au professeur
- à minha mãe → à ma mère
- aos nossos amigos → à nos amis

### Pronoms objets - Position différente (Mots apparentés: **Disse-lhe, Il lui a dit**)

En portugais, 'lhe' peut s'attacher au verbe avec un trait d'union ('disse-lhe'). En français, le pronom se place toujours avant le verbe ('il lui a dit').

- dou-te → je te donne
- vejo-o → je le vois
- falamos-lhes → nous leur parlons

### Futuro do Subjuntivo - Différence avec le français (Mots apparentés: **se ficar, si, reste, se for, s'il va**)

Le portugais a un futur du subjonctif ('se ficar', 'se for') que le français traduit souvent par un présent de l'indicatif.

- quando chegar → quand j'arrive
- se puder → si je peux
- quando for → quand j'irai

### Négation simple - Não vs Ne...pas (Mots apparentés: **Não posso dar, Je ne peux pas donner**)

Le portugais utilise simplement 'não' devant le verbe, tandis que le français utilise 'ne...pas' autour du verbe conjugué.

- não sei → je ne sais pas
- não quero → je ne veux pas
- não entendo → je ne comprends pas



## Portugais

17. Esperei quase um ano. Durante este tempo os meus pais tentaram tudo. Queriam que eu **aprendesse** um ofício. Queriam que eu trabalhasse **numa loja**. Mas recusei. **Só conseguia pensar** em navios e aventuras. **Nada mais** me interessava.

## Français

17. J'ai attendu presque un an. Pendant ce temps mes parents ont tout essayé. Ils voulaient que j'apprenne un métier. Ils voulaient que je travaille dans une boutique. Mais j'ai refusé. Je ne pouvais penser qu'aux navires et aux aventures. Rien d'autre ne m'intéressait.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
quase	presque	um ofício	un métier	aventuras	aux aventures
um ano	un an	trabalhasse	travaille	nada mais	rien d'autre
durante	pendant	numa loja	dans une boutique	me	ne me
este tempo	ce temps	recusei	j'ai refusé	interessava	intéressait
tentaram	ont essayé	só conseguia pensar	je ne pouvais penser		
aprendesse	apprenne	em navios	qu'aux navires		



## Conseils linguistiques

### Contraction 'numa' - Em + uma (Mots apparentés: **numa loja, dans une boutique**)

Le portugais combine 'em + uma' en 'numa'. En français, on traduit simplement par 'dans une'.

- num parque → dans un parc
- numa cidade → dans une ville
- numas casas → dans des maisons

### Subjonctif après 'querer que' (Mots apparentés: **Queriam que, aprendesse, Ils voulaient que, apprenne**)

Après 'querer que' (vouloir que), les deux langues utilisent le subjonctif. En portugais c'est l'imparfait du subjonctif, en français on utilise souvent le présent du subjonctif.

- quero que venhas → je veux que tu viennes
- espera que seja → il espère que ce soit
- pedem que faça → ils demandent que je fasse

### Só conseguir + infinitif (Mots apparentés: **Só conseguia pensar, Je ne pouvais penser**)

L'expression 'só conseguir' + infinitif signifie 'ne pouvoir que' ou 'ne faire que'. C'est une façon d'exprimer une limitation ou obsession.

- só consigo dormir → je ne peux que dormir
- só consegue trabalhar → il ne fait que travailler
- só conseguimos esperar → nous ne pouvons qu'attendre

### Nada mais - Ordre différent (Mots apparentés: **Nada mais, Rien d'autre**)

En portugais 'nada mais' (rien de plus) devient 'rien d'autre' en français. L'ordre et la structure changent légèrement.

- ninguém mais → personne d'autre
- algo mais → autre chose
- tudo mais → tout le reste



## Portugais

18. Depois um dia fui a Hull. **Não tinha plano** de fugir. **Estava** apenas **a visitar**. Mas em Hull encontrei um amigo. **O pai dele** tinha um navio que ia para Londres. **"Vem** comigo!" disse o meu amigo.

## Français

18. Puis un jour je suis allé à Hull. Je n'avais pas de plan pour fuir. J'étais juste en visite. Mais à Hull j'ai rencontré un ami. Son père avait un navire qui allait à Londres. « Viens avec moi ! » a dit mon ami.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
depois	puis	apenas	juste	um navio	un navire
fui	je suis allé	a visitar	en visite	ia	allait
a hull	à hull	em hull	à hull	para londres	à londres
não tinha plano	je n'avais pas de plan	encontrei	j'ai rencontré	vem	« viens
de	pour	um amigo	un ami	comigo	avec moi ! »
fugir	fuir	o pai dele	son père	o meu amigo	mon ami
estava	j'étais	tinha	avait		



## Conseils linguistiques

### Négation avec 'ter' - Structure différente (Mots apparentés: **Não tinha plano, Je n'avais pas de plan**)

En portugais 'não tinha plano' devient 'je n'avais pas de plan' en français. Le français ajoute 'de' après la négation.

- não tenho tempo → je n'ai pas de temps
- não tem dinheiro → il n'a pas d'argent
- não temos comida → nous n'avons pas de nourriture

### Estar a + infinitif - Forme progressive (Mots apparentés: **Estava, a visitar, J'étais, en visite**)

Le portugais européen utilise 'estar a' + infinitif pour l'action en cours. En français, on peut utiliser 'être en train de' ou simplement le temps approprié.

- estou a ler → je suis en train de lire
- está a dormir → il dort
- estava a jogar → ils jouaient

### O pai dele - Possessif différent (Mots apparentés: **O pai dele, Son père**)

Le portugais dit 'o pai dele' (le père de lui), tandis que le français utilise simplement 'son père' avec l'adjectif possessif.

- a casa dela → sa maison
- os livros deles → leurs livres
- a mãe dele → sa mère

### Impératif - Vem vs Viens (Mots apparentés: **Vem, Viens**)

L'impératif portugais 'vem' (tu) correspond à 'viens' en français. Les deux langues utilisent une forme spéciale du verbe pour donner des ordres.

- fala! → parle!
- come! → mange!
- espera! → attends!



19. "Não te custará nada," continuou. "O navio **do meu pai** tem espaço. Londres é emocionante. **Vais adorar!**" **Devia ter dito** não. Devia ter ido para casa. Mas **não pensei**. Não rezei.

19. "Ça ne te coûtera rien," continua-t-il. "Le navire de mon père a de la place. Londres est passionnant. Tu vas adorer !" J'aurais dû dire non. J'aurais dû rentrer chez moi. Mais je n'ai pas réfléchi. Je n'ai pas prié.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
não te custará nada	ça ne te coûtera rien	espaço	de la place	não	non
continuou	continua-t-il	londres	londres	devia ter ido	j'aurais dû rentrer
o navio	le navire	emocionante	passionnant	para casa	chez moi
do meu pai	de mon père	vais adorar	tu vas adorer	não pensei	je n'ai pas réfléchi
tem	a	devia ter dito	j'aurais dû dire	não rezei	je n'ai pas prié



## Conseils linguistiques

### Contraction 'do' - De + o (Mots apparentés: **do meu pai, de mon père**)

Le portugais combine 'de + o' en 'do'. En français, 'de + le' devient 'du', mais ici avec 'mon père', on utilise juste 'de'.

- do livro → du livre
- da mesa → de la table
- dos amigos → des amis

### Futur immédiat - Vais adorar (Mots apparentés: **Vais adorar, Tu vas adorer**)

Le portugais utilise le futur simple 'vais' (verbe ir). Le français utilise une structure similaire avec 'tu vas' + infinitif.

- vou comer → je vais manger
- vai chegar → il va arriver
- vamos partir → nous allons partir

### Devoir au passé - Devia ter (Mots apparentés: **Devia ter dito, J'aurais dû dire**)

Le portugais 'devia ter' + participe exprime le regret. En français, on utilise le conditionnel passé 'j'aurais dû'.

- devia ter feito → j'aurais dû faire
- podias ter vindo → tu aurais pu venir
- devíamos ter esperado → nous aurions dû attendre

### Négation simple au passé (Mots apparentés: **não pensei, je n'ai pas réfléchi**)

Au passé composé, le portugais met 'não' devant le verbe. Le français place 'ne...pas' autour de l'auxiliaire.

- não vi → je n'ai pas vu
- não comi → je n'ai pas mangé
- não dormi → je n'ai pas dormi

## Portugais

20. No dia 1 de setembro de 1651, entrei **naquele navio**. Não escrevi **aos meus pais**. Não pedi a bênção do meu pai. Foi o começo de todos os meus problemas. O navio **deixou** Hull e entrou no mar aberto.

## Français

20. Le 1er septembre 1651, je suis monté dans ce navire. Je n'ai pas écrit à mes parents. Je n'ai pas demandé la bénédiction de mon père. Ce fut le début de tous mes problèmes. Le navire a quitté Hull et est entré en pleine mer.



Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
no dia 1 de setembro de 1651	le 1er septembre 1651	não pedi	je n'ai pas demandé	os meus problemas	mes problèmes
entrei	je suis monté	a bênção	la bénédiction	deixou	a quitté
naquele navio	dans ce navire	foi	ce fut	hull	hull
não escrevi	je n'ai pas écrit	o começo	le début	entrou	est entré
aos meus pais	à mes parents	de todos	de tous	no mar aberto	en pleine mer



## Conseils linguistiques

### Dates en portugais vs français (Mots apparentés: **No dia 1 de setembro, Le 1er septembre**)

Le portugais dit 'No dia 1 de setembro', le français simplifie en 'Le 1er septembre'. Notez l'usage de '1er' pour premier.

- no dia 2 de maio → le 2 mai
- no dia 15 de junho → le 15 juin
- no dia 31 de dezembro → le 31 décembre

### Contraction 'naquele' - Em + aquele (Mots apparentés: **naquele navio, dans ce navire**)

Le portugais combine 'em + aquele' en 'naquele'. En français, on traduit simplement par 'dans ce'.

- naquela casa → dans cette maison
- naqueles dias → dans ces jours
- naquelas ruas → dans ces rues

### Contraction 'aos' - A + os (Mots apparentés: **aos meus pais, à mes parents**)

Le portugais 'aos' (a + os) signifie 'aux' ou 'à les'. Ici, 'aos meus pais' devient 'à mes parents'.

- ao professor → au professeur
- às amigas → aux amies
- aos estudantes → aux étudiants

### Verbe 'deixar' - Quitter vs laisser (Mots apparentés: **deixou, a quitté**)

Le verbe 'deixar' peut signifier 'laisser' ou 'quitter'. Dans le contexte maritime, 'deixou Hull' = 'a quitté Hull'.

- deixei o livro → j'ai laissé le livre
- deixámos a cidade → nous avons quitté la ville
- deixa-me em paz → laisse-moi tranquille

## Portugais

21. Imediatamente o vento **começou a** soprar. As ondas ficaram **cada vez maiores**. Nunca tinha estado num navio antes. Fiquei terrivelmente enjoado. O meu estômago **revirava**. A minha cabeça rodava. Mas pior que o enjoado era o medo.

## Français

21. Immédiatement, le vent a commencé à souffler. Les vagues devenaient de plus en plus grandes. Je n'avais jamais été sur un navire avant. Je suis devenu terriblement malade. Mon estomac se retournait. Ma tête tournait. Mais pire que le mal de mer était la peur.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
imediatamente	immédiatement	nunca tinha estado	je n'avais jamais été	a minha cabeça	ma tête
o vento	le vent	num navio	sur un navire	rodava	tournait
começou a	a commencé à	antes	avant	pior	pire



soprar	souffler	fiquei	je suis devenu	o enjoo	le mal de mer
as ondas	les vagues	terrivelmente enjoado	terriblement malade	o medo	la peur
ficaram	devenaient	o meu estômago	mon estomac		
cada vez maiores	de plus en plus grandes	revirava	se retournait		



## Conseils linguistiques

### Construction 'começar a' + infinitif (Mots apparentés: **começou a, a commencé à**)

Le portugais utilise 'começar a' + infinitif, comme le français 'commencer à'. Les deux langues utilisent la même préposition.

- começo a ler → je commence à lire
- começámos a correr → nous avons commencé à courir
- começaram a cantar → ils ont commencé à chanter

### Expression 'cada vez' - De plus en plus (Mots apparentés: **cada vez maiores, de plus en plus grandes**)

Le portugais 'cada vez mais' correspond au français 'de plus en plus'. C'est une expression de progression.

- cada vez melhor → de mieux en mieux
- cada vez menos → de moins en moins
- cada vez mais rápido → de plus en plus vite

### Plus-que-parfait - Tinha estado (Mots apparentés: **tinha estado, avais été**)

Le portugais 'tinha' + participe forme le plus-que-parfait, comme 'avais' + participe en français. Il exprime une action antérieure au passé.

- tinha comido → j'avais mangé
- tinhas visto → tu avais vu
- tínhamos falado → nous avions parlé

### Imparfait - Actions continues au passé (Mots apparentés: **revirava, se retournait**)

L'imparfait portugais (-ava, -ia) décrit des actions continues au passé, comme l'imparfait français (-ais, -ait).

- falava → je parlais
- comia → je mangeais
- dormíamos → nous dormions

## Portugais

22. **A tempestade** ficou mais forte. **O navio** **subia** ondas gigantes. Depois **caía** em vales profundos de água. Cada vez que **descíamos** **pensava** que nunca **subiríamos** outra vez. **Tinha** a certeza que todos **morreríamos**. **As ondas** **seriam** o meu túmulo.

## Français

22. La tempête est devenue plus forte. Le navire montait sur des vagues géantes. Puis il tombait dans des vallées profondes d'eau. Chaque fois que nous descendions, je pensais que nous ne remonterions plus jamais. J'étais sûr que nous mourrions tous. Les vagues seraient mon tombeau.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------



a tempestade	la tempête	cada vez que	chaque fois que	a certeza	la certitude
mais forte	plus forte	descíamos	nous descendions	todos	tous
subia	montait	pensava	je pensais	morreríamos	nous mourrions
ondas gigantes	sur des vagues géantes	nunca	jamais	seriam	seraient
caía	il tombait	subiríamos	nous ne remonterions	o meu túmulo	mon tombeau
em vales profundos	dans des vallées profondes	outra vez	plus		
de água	d'eau	tinha	j'avais		



## Conseils linguistiques

### Prétérito Imperfeito - Description au passé (Mots apparentés: **subia, caía, descíamos, pensava**)

Le prétérito imperfeito portugais correspond à l'imparfait français. Il décrit des actions continues ou répétées dans le passé, comme 'subia' (montait) et 'caía' (tombait).

- ele falava → il parlait
- nós comíamos → nous mangions
- elas dormiam → elles dormaient

### Futuro do Prétérito - Le conditionnel (Mots apparentés: **subiríamos, morreríamos, seriam**)

Le futuro do prétérito portugais correspond au conditionnel français. Il exprime une action hypothétique ou incertaine, comme 'subiríamos' (nous monterions) et 'morreríamos' (nous mourrions).

- eu compraria → j'achèterais
- ele poderia → il pourrait
- nós faríamos → nous ferions

### Articles définis - O/A vs Le/La (Mots apparentés: **O navio, A tempestade, As ondas**)

Les articles définis portugais 'o' (masculin) et 'a' (féminin) correspondent à 'le' et 'la' en français. Attention au genre qui peut parfois changer entre les deux langues.

- o mar → la mer (change de genre)
- a ponte → le pont (change de genre)
- o livro → le livre

### Pronoms omis en portugais (Mots apparentés: **pensava, Tinha**)

Le portugais omet souvent les pronoms sujets car la conjugaison du verbe indique la personne. En français, il faut toujours les ajouter: 'pensava' devient 'je pensais'.

- falo → je parle
- comemos → nous mangeons
- estudam → ils/elles étudient



23. Mas **na manhã seguinte** algo mudou. O vento **ficou** mais calmo. As ondas **ficaram** menores. O sol apareceu. E de repente o oceano não parecia tão terrível. **Era** na verdade bastante bonito. O meu enjoo passou. O meu medo desapareceu também.

23. Mais le lendemain matin, quelque chose a changé. Le vent est devenu plus calme. Les vagues sont devenues plus petites. Le soleil est apparu. Et soudain l'océan ne semblait pas si terrible. Il était en fait assez beau. Mon mal de mer est passé. Ma peur a disparu aussi.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
na manhã seguinte	le lendemain matin	o sol	le soleil	bastante	assez
mudou	a changé	apareceu	est apparu	bonito	beau
ficou	est devenu	de repente	soudain	o meu enjoo	mon mal de mer
mais calmo	plus calme	o oceano	l'océan	passou	est passé
ficaram	sont devenues	não parecia tão terrível	ne semblait pas si terrible	o meu medo	ma peur
menores	plus petites	na verdade	en fait	desapareceu	a disparu



## Conseils linguistiques

### Contraction 'na' - Em + a (Mots apparentés: **na manhã seguinte**)

Le portugais combine 'em + a' en 'na'. En français, on traduit différemment selon le contexte: 'na manhã' devient 'le matin' (avec article défini).

- na casa → dans la maison
- na escola → à l'école
- na semana → la semaine

### Verbe 'ficar' - Devenir (Mots apparentés: **ficou, ficaram**)

Le verbe 'ficar' peut signifier 'rester' ou 'devenir' selon le contexte. Ici, avec un adjectif, il signifie 'devenir'.

- ficou feliz → il est devenu heureux
- fico em casa → je reste à la maison
- ficaram grandes → ils sont devenus grands

### Pretérito Imperfeito - Imparfait (Mots apparentés: **parecia, Era**)

Le 'Prétérito Imperfeito' portugais correspond à l'imparfait français. Il décrit des actions continues ou répétées dans le passé.

- eu falava → je parlais
- ele comia → il mangeait
- nós vivíamos → nous vivions

### Négation simple - Não (Mots apparentés: **não parecia**)

Le portugais utilise simplement 'não' devant le verbe pour la négation. Le français utilise 'ne...pas' autour du verbe.

- não sei → je ne sais pas
- não tenho → je n'ai pas
- não quero → je ne veux pas



24. O meu amigo **encontrou-me** no convés. Riu e **bateu-me** no ombro. "Estavas assustado ontem à noite, não estavas? Pensaste que aquele ventinho nos mataria?" Não conseguia acreditar nas suas palavras. **"Ventinho?"** disse. "Foi uma tempestade terrível!"

24. Mon ami m'a trouvé sur le pont. Il a ri et m'a tapé sur l'épaule. "Tu avais peur hier soir, n'est-ce pas ? Tu pensais que ce petit vent nous tuerait ?" Je ne pouvais pas croire ses paroles. "Petit vent ?" ai-je dit. "C'était une terrible tempête !"

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
encontrou-me	m'a trouvé	assustado	peur	não conseguia acreditar	je ne pouvais pas croire
no convés	sur le pont	ontem à noite	hier soir	nas suas palavras	ses paroles
riu	il a ri	não estavas	n'est-ce pas	ventinho	petit vent
bateu-me	m'a tapé	pensaste	tu pensais	foi	c'était
no ombro	sur l'épaule	aquele ventinho	ce petit vent	uma tempestade terrível	une terrible tempête
estavas	tu avais	nos mataria	nous tuerait		



## Conseils linguistiques

### Pronoms enclitiques - Position différente (Mots apparentés: **encontrou-me, bateu-me**)

En portugais, les pronoms peuvent s'attacher au verbe: 'encontrou-me'. En français, ils viennent avant: 'm'a trouvé'.

- viu-me → il m'a vu
- deu-lhe → il lui a donné
- chamou-nos → il nous a appelé

### Diminutifs avec '-inho' (Mots apparentés: **ventinho**)

Le suffixe '-inho' en portugais crée des diminutifs affectueux ou ironiques. 'Ventinho' = 'petit vent'. Le français utilise 'petit' avant le nom.

- casinha → petite maison
- cafezinho → petit café
- amiguinho → petit ami

### Questions négatives - 'Não estavas?' (Mots apparentés: **não estavas?**)

Le portugais utilise 'não + verbe' pour les questions négatives. Le français utilise 'n'est-ce pas?' ou une inversion avec négation.

- não viste? → tu n'as pas vu?
- não queres? → tu ne veux pas?
- não é? → n'est-ce pas?

### Futuro do Pretérito - Conditionnel (Mots apparentés: **mataria**)

Le 'Futuro do Pretérito' portugais correspond au conditionnel français. Il exprime une action hypothétique ou polie.

- eu compraria → j'achèterais
- ele diria → il dirait
- nós faríamos → nous ferions



25. Riu ainda mais. "Aquilo não foi nada! **Espera** até **veres** uma tempestade verdadeira. És apenas um marinheiro novo. Vais aprender. **Vem**, vamos beber **ponche**. Vamos celebrar a tua primeira vez no mar!"  
Fomos para baixo do convés beber.

25. Il a ri encore plus. "Ce n'était rien ! Attends de voir une vraie tempête. Tu es juste un nouveau marin. Tu vas apprendre. Viens, allons boire du punch. Célébrons ta première fois en mer !" Nous sommes descendus sous le pont pour boire.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
ainda mais	encore plus	és	tu es	celebrar	célébrer
aquilo	ce	um marinheiro novo	un nouveau marin	a tua primeira vez	ta première fois
não foi nada	n'était rien	aprender	apprendre	no mar	en mer
espera	attends	vem	viens	fomos	nous sommes descendus
até	de	vamos	célébrons	para baixo	sous
veres	voir	beber	pour boire	do convés	le pont
uma tempestade verdadeira	une vraie tempête	ponche	du punch		



## Conseils linguistiques

### Double négation - 'Não foi nada' (Mots apparentés: **não foi nada!**)

Le portugais utilise la double négation 'não...nada'. En français, on dit 'n'était rien' avec ne...rien.

- não vejo nada → je ne vois rien
- não há ninguém → il n'y a personne
- não quero nada → je ne veux rien

### Infinitivo Pessoal - Infinitif conjugué (Mots apparentés: **veres**)

Le portugais a un infinitif conjugué unique. 'Veres' = 'pour que tu voies'. Le français utilise le subjonctif ou l'infinitif simple.

- para eu fazer → pour que je fasse
- antes de eles chegarem → avant qu'ils arrivent
- até tu saberes → jusqu'à ce que tu saches

### Impératif - Mode de commande (Mots apparentés: **Espera, Vem**)

L'impératif portugais 'Espera', 'Vem' correspond à l'impératif français. Notez l'absence de pronom sujet.

- come! → mange!
- fala! → parle!
- escuta! → écoute!

### Article partitif absent en portugais (Mots apparentés: **ponche, du punch**)

Le portugais dit 'beber ponche' sans article. Le français nécessite l'article partitif: 'boire du punch'.

- comer pão → manger du pain
- beber água → boire de l'eau
- comprar leite → acheter du lait



26. **Bebemos.** Rimos. E **numa noite** esqueci todas as minhas promessas a Deus. Esqueci o meu medo. Esqueci a sabedoria **do meu pai.** O oceano **estava** calmo. A minha consciência também. Afastei todos os pensamentos sérios. Quando **tentavam** voltar bebia mais ponche.

26. Nous buvons. Nous rions. Et une nuit j'ai oublié toutes mes promesses à Dieu. J'ai oublié ma peur. J'ai oublié la sagesse de mon père. L'océan était calme. Ma conscience aussi. J'ai éloigné toutes les pensées sérieuses. Quand elles essayaient de revenir, je buvais plus de punch.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
bebemos	nous buvons	a deus	à dieu	os pensamentos sérios	les pensées sérieuses
rimos	nous rions	a sabedoria	la sagesse	tentavam	elles essayaient
numa noite	une nuit	calmo	calme	voltar	de revenir
esqueci	j'ai oublié	a minha consciência	ma conscience	bebia	je buvais
todas	toutes	afastei	j'ai éloigné	mais	plus de
as minhas promessas	mes promesses	todos	toutes	ponche	punch



## Conseils linguistiques

### Contraction 'numa' - Em + uma (Mots apparentés: **numa noite, une nuit**)

Le portugais contracte 'em + uma' en 'numa'. En français, on ne fait pas cette contraction et on dit simplement 'une'.

- numa casa → dans une maison
- num dia → un jour
- numa cidade → dans une ville

### Pronoms omis en portugais (Mots apparentés: **Bebemos, Nous buvons**)

Le portugais omet souvent les pronoms sujets. 'Bebemos' signifie 'nous buvons', mais le français doit toujours inclure le pronom 'nous'.

- Falamos → Nous parlons
- Comemos → Nous mangeons
- Dormimos → Nous dormons

### Contraction 'do' - De + o (Mots apparentés: **do meu pai, de mon père**)

Le portugais combine 'de + o' en 'do'. Le français fait pareil avec 'de + le' qui devient 'du', mais ici on garde 'de mon' car 'mon' n'est pas un article.

- do livro → du livre
- da mãe → de la mère
- dos amigos → des amis

### Imparfait vs Pretérito Imperfeito (Mots apparentés: **estava, était, tentavam, essayaient**)

Les deux langues utilisent l'imparfait pour décrire des états au passé. 'Estava' (était) et 'tentavam' (essayaient) montrent des actions continues.

- falava → je parlais
- comia → je mangeais
- vivia → je vivais



## Portugais

27. Em cinco ou seis dias **senti-me** como um verdadeiro marinheiro. Tinha **orgulho em mim**. Sobrevivi à minha primeira tempestade. **Não era** um covarde. **Teria** aventuras. **Veria** o mundo. O que sabia o meu pai sobre a vida?

## Français

27. En cinq ou six jours, je me sentais comme un vrai marin. J'étais fier de moi. J'avais survécu à ma première tempête. Je n'étais pas un lâche. J'aurais des aventures. Je verrais le monde. Qu'est-ce que mon père savait de la vie ?

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
em cinco ou seis dias	en cinq ou six jours	à minha primeira tempestade	à ma première tempête	o mundo	le monde
senti-me	je me sentais	não era	je n'étais pas	o que	qu'est-ce que
como	comme	um covarde	un lâche	sabia	savait
um verdadeiro marinheiro	un vrai marin	teria	j'aurais	sobre	de
orgulho em mim	fier de moi	aventuras	des aventures	a vida	la vie
sobrevivi	j'avais survécu	veria	je verrais		



## Conseils linguistiques

### Verbes réfléchis - Position différente (Mots apparentés: **senti-me, je me sentais**)

En portugais, le pronom réfléchi peut se placer après le verbe ('senti-me'). En français, il se place toujours avant ('je me sentais').

- levanto-me → je me lève
- chama-se → il s'appelle
- divertimo-nos → nous nous amusons

### Futuro do Pretérito - Conditionnel (Mots apparentés: **Teria, J'aurais, Veria, Je verrais**)

Le 'Futuro do Pretérito' portugais ('teria', 'veria') correspond au conditionnel français. Il exprime une action hypothétique ou polie.

- compraria → j'achèterais
- poderia → je pourrais
- gostaria → j'aimerais

### Ter orgulho em - Être fier de (Mots apparentés: **orgulho em mim, fier de moi**)

Le portugais dit 'ter orgulho em' (avoir de l'orgueil en), le français dit 'être fier de'. La structure change complètement.

- tenho orgulho em ti → je suis fier de toi
- tem orgulho no filho → il est fier de son fils

### Négation simple - Não vs Ne...pas (Mots apparentés: **Não era, Je n'étais pas**)

Le portugais utilise 'não' devant le verbe. Le français utilise 'ne...pas' autour du verbe : 'Não era' devient 'Je n'étais pas'.

- não tenho → je n'ai pas
- não vejo → je ne vois pas
- não sei → je ne sais pas



28. Mas eu era um tolo. Deus **tinha-me dado** um aviso. A tempestade era uma oportunidade para voltar. **Devia ter ouvido.** A próxima tempestade seria **muito, muito pior.** Quase **me mataria.**

28. Mais j'étais un idiot. Dieu m'avait donné un avertissement. La tempête était une opportunité pour revenir. J'aurais dû écouter. La prochaine tempête serait beaucoup, beaucoup pire. Elle me tuerait presque.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
eu era	j'étais	um aviso	un avertissement	a próxima tempestade	la prochaine tempête
um tolo	un idiot	uma oportunidade	une opportunité	muito, muito pior	beaucoup, beaucoup pire
deus	dieu	para voltar	pour revenir	quase	elle
tinha-me dado	m'avait donné	devia ter ouvido	j'aurais dû écouter	me mataria	me tuerait presque



## Conseils linguistiques

### Pretérito Mais-que-perfeito - Plus-que-parfait (Mots apparentés: **tinha-me dado, m'avait donné**)

Le temps 'tinha dado' exprime une action passée avant une autre action passée, comme le plus-que-parfait français 'avait donné'.

- tinha visto → j'avais vu
- tinha comido → tu avais mangé
- tínhamos chegado → nous étions arrivés

### Devoir + infinitif - Structure modale (Mots apparentés: **Devia ter ouvido, J'aurais dû écouter**)

'Devia ter ouvido' signifie 'J'aurais dû écouter'. Le portugais utilise l'imparfait de 'dever' + infinitif composé.

- podia ter ido → j'aurais pu aller
- devia ter estudado → j'aurais dû étudier

### Pronoms objets - Position (Mots apparentés: **me mataria, me tuerait**)

En portugais, 'me mataria' place le pronom avant le verbe au conditionnel. En français, l'ordre reste similaire : 'me tuerait'.

- te ajudaria → t'aiderait
- nos veria → nous verrait
- lhe daria → lui donnerait

### Adjectifs répétés - Intensification (Mots apparentés: **muito, muito pior, beaucoup, beaucoup pire**)

La répétition 'muito, muito' intensifie l'adjectif en portugais, comme 'beaucoup, beaucoup' en français.

- muito, muito grande → très, très grand
- bem, bem longe → très, très loin

Portugais 

Français 



29. Seis dias depois de deixar Hull **chegámos** a Yarmouth Roads. **Era** um lugar onde os navios esperavam por bom vento. O vento **estava** contra nós. **Nossa viagem era lenta.** Muitos navios de Newcastle também estavam lá. Lançámos a nossa âncora e esperámos. Ficámos lá sete ou oito dias.

29. Six jours après avoir quitté Hull, nous sommes arrivés à Yarmouth Roads. C'était un endroit où les navires attendaient un bon vent. Le vent était contre nous. Notre voyage était lent. Beaucoup de navires de Newcastle étaient aussi là. Nous avons jeté notre ancre et nous avons attendu. Nous sommes restés là sept ou huit jours.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
seis dias depois de deixar hull	six jours après avoir quitté hull	esperavam	attendaient	estavam	étaient
chegámos	nous sommes arrivés	por bom vento	un bon vent	lá	là
a yarmouth roads	à yarmouth roads	contra nós	contre nous	lançámos	nous avons jeté
era	c'était	nossa viagem	notre voyage	a nossa âncora	notre ancre
um lugar	un endroit	lenta	lent	esperámos	nous avons attendu
onde	où	muitos navios	beaucoup de navires	ficámos	nous sommes restés
os navios	les navires	de newcastle	de newcastle	sete ou oito dias	sept ou huit jours



## Conseils linguistiques

### Depois de + infinitif (Mots apparentés: **depois de deixar, après avoir quitté**)

Le portugais utilise 'depois de' + infinitif personnel. Le français utilise 'après' + infinitif passé : 'depois de deixar' → 'après avoir quitté'.

- antes de comer → avant de manger
- depois de chegar → après être arrivé
- ao sair → en sortant

### Ser vs Estar - Les deux 'être' (Mots apparentés: **Era, estava, était**)

Le portugais a deux verbes 'être'. 'Era' (ser) pour les caractéristiques permanentes, 'estava' (estar) pour les états temporaires. Les deux deviennent 'était' en français.

- ele é alto → il est grand
- ele está cansado → il est fatigué
- a casa é grande → la maison est grande

### Pronoms sujets omis (Mots apparentés: **chegámos, nous sommes arrivés**)

Le portugais omet souvent le pronom sujet car la terminaison du verbe l'indique : 'chegámos' = nous sommes arrivés. Le français garde toujours le pronom.

- trabalho → je travaille
- comemos → nous mangeons
- falam → ils parlent

### Adjectifs - Genre différent (Mots apparentés: **Nossa viagem, Notre voyage, lenta, lent**)

'Viagem' est féminin en portugais (a viagem), mais 'voyage' est masculin en français (le voyage). L'adjectif s'accorde : 'lenta' → 'lent'.



- a ponte → le pont
- o leite → le lait
- a cor → la couleur

## Portugais

30. O vento ainda **estava** mau. **Soprava do sudoeste. Não podíamos navegar** rio acima.

Depois de quatro dias o vento **ficou** mais forte. Muito mais forte. Mas os nossos marinheiros não estavam preocupados. Diziam que Yarmouth Roads era seguro.

## Français

30. Le vent était encore mauvais. Il soufflait du sud-ouest. Nous ne pouvions pas naviguer en amont. Après quatre jours, le vent est devenu plus fort. Beaucoup plus fort. Mais nos marins n'étaient pas inquiets. Ils disaient que Yarmouth Roads était sûr.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
ainda	encore	rio acima	en amont	não estavam preocupados	n'étaient pas inquiets
mau	mauvais	quatro dias	quatre jours	diziam	ils disaient
soprava	il soufflait	mais forte	plus fort	yarmouth roads	yarmouth roads
do sudoeste	du sud-ouest	muito mais forte	beaucoup plus fort	seguro	sûr
não podíamos navegar	nous ne pouvions pas naviguer	os nossos marinheiros	nos marins		



## Conseils linguistiques

### L'imparfait - Pretérito Imperfeito (Mots apparentés: **estava, était, Soprava, soufflait**)

Le pretérito imperfeito portugais correspond à l'imparfait français. Il décrit des actions continues ou répétées dans le passé: 'estava' → 'était', 'soprava' → 'soufflait'.

- eu falava → je parlais
- eles comiam → ils mangeaient
- nós vivíamos → nous vivions

### Contraction 'do' - De + o (Mots apparentés: **do sudoeste, du sud-ouest**)

Le portugais combine 'de + o' en 'do', comme le français combine 'de + le' en 'du'. C'est exactement la même logique!

- do norte → du nord
- da cidade → de la ville
- dos países → des pays

### Double négation portugaise (Mots apparentés: **Não podíamos navegar, Nous ne pouvions pas naviguer**)

En portugais, on dit 'não podíamos'. En français, on utilise 'ne...pas': 'nous ne pouvions pas'. La négation entoure le verbe en français.

- não sei → je ne sais pas
- não tenho → je n'ai pas
- não vejo → je ne vois pas

### Ficar - Devenir ou rester (Mots apparentés: **ficou, est devenu**)

Le verbe 'ficar' peut signifier 'devenir' (changement d'état) ou 'rester' (position). Ici, 'ficou mais forte' = 'est devenu plus fort'.



- fica aqui → reste ici
- ficou triste → est devenu triste
- fico em casa → je reste à la maison

## Portugais

31. A nossa âncora **era** forte. O nosso navio **era** bom. **Por isso** os homens bebiam e riam. Contavam histórias. **Jogavam cartas. Tentei** agir como eles. **Queria** ser um verdadeiro marinheiro. Tudo parecia bem.

## Français

31. Notre ancre était forte. Notre navire était bon. C'est pourquoi les hommes buvaient et riaient. Ils racontaient des histoires. Ils jouaient aux cartes. J'ai essayé d'agir comme eux. Je voulais être un vrai marin. Tout semblait bien.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
forte	forte	bebiam	buvaient	cartas	aux cartes
o nosso navio	notre navire	riam	riaient	tentei	j'ai essayé
bom	bon	contavam	ils racontaient	agir	d'agir
por isso	c'est pourquoi	histórias	des histoires	eles	eux
os homens	les hommes	jogavam	ils jouaient	parecia	semblait



## Conseils linguistiques

### Ser vs Estar - Tous deux 'être' (Mots apparentés: **era, était**)

Le portugais a deux verbes pour 'être': 'ser' (état permanent) et 'estar' (état temporaire). 'Era forte' utilise 'ser' car c'est une caractéristique permanente.

- ela é professora → elle est professeur
- ele está cansado → il est fatigué
- somos amigos → nous sommes amis

### Por isso - Expression de conséquence (Mots apparentés: **Por isso, C'est pourquoi**)

'Por isso' signifie 'c'est pourquoi' ou 'donc'. C'est une expression fixe qui introduit une conséquence logique.

- por isso fui → c'est pourquoi je suis allé
- por isso não vim → donc je ne suis pas venu
- por isso estudei → c'est pourquoi j'ai étudié

### Jogar cartas - Jouer aux cartes (Mots apparentés: **Jogavam, cartas, jouaient, aux cartes**)

En portugais, on dit 'jogar cartas' (jouer cartes), mais en français on ajoute 'aux': 'jouer aux cartes'. La préposition change.

- jogar futebol → jouer au football
- jogar xadrez → jouer aux échecs
- jogar ténis → jouer au tennis

### Pronoms omis en portugais (Mots apparentés: **Tentei, J'ai essayé, Queria, Je voulais**)

Le portugais omet souvent les pronoms sujets: 'Tentei' (sans 'eu'). En français, on doit toujours dire 'J'ai essayé' avec le pronom.

- falei → j'ai parlé
- comemos → nous avons mangé
- dormiu → il/elle a dormi



## Portugais

32. Mas **na oitava manhã** tudo **mudou**. O vento ficou selvagem. O capitão ordenou a todos os homens para trabalhar. **"Baixem** os mastros!" gritou. **"Amarrem** tudo! **Preparem-se** para uma tempestade!" Os marinheiros **saltaram** para obedecer. Sabiam que isto era sério.

## Français

32. Mais le huitième matin, tout a changé. Le vent est devenu sauvage. Le capitaine a ordonné à tous les hommes de travailler. "Baissez les mâts!" a-t-il crié. "Attachez tout! Préparez-vous pour une tempête!" Les marins ont sauté pour obéir. Ils savaient que c'était sérieux.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
na oitava manhã	le huitième matin	baixem	baissez	os marinheiros	les marins
selvagem	sauvage	os mastros	les mâts	saltaram	ont sauté
o capitão	le capitaine	gritou	a-t-il crié	para obedecer	pour obéir
ordenou	a ordonné	amarrem	attachez	sabiam	ils savaient
a todos os homens	à tous les hommes	preparem-se	préparez-vous	isto	c
para trabalhar	de travailler	para uma tempestade	pour une tempête		



## Conseils linguistiques

### Contraction 'na' - Em + a (Mots apparentés: **na oitava manhã, le huitième matin**)

Le portugais combine 'em + a' en 'na'. Ici 'na oitava manhã' signifie 'dans la huitième matinée', mais en français on dit simplement 'le huitième matin'.

- no dia → le jour
- na semana → la semaine
- nos meses → les mois

### L'impératif en portugais (Mots apparentés: **Baixem, Baissez, Amarrem, Attachez**)

L'impératif portugais utilise différentes formes selon le niveau de formalité. 'Baixem' et 'Amarrem' sont des formes pour 'vocês' (vous pluriel).

- fala! → parle!
- comam! → mangez!
- venha! → venez!

### Verbes réfléchis à l'impératif (Mots apparentés: **Preparem-se, Préparez-vous**)

En portugais, le pronom réfléchi s'attache à la fin du verbe à l'impératif: 'Preparem-se'. En français, il va avant: 'Préparez-vous'.

- levanta-te → lève-toi
- sentem-se → asseyez-vous
- cala-te → tais-toi

### Passé composé vs Pretérito Perfeito (Mots apparentés: **mudou, a changé, saltaram, ont sauté**)

Le pretérito perfeito portugais correspond au passé composé français pour des actions accomplies: 'mudou' → 'a changé', 'saltaram' → 'ont sauté'.

- falei → j'ai parlé
- comeu → il a mangé



• viram → ils ont vu

## Portugais

33. **Ao meio-dia** as ondas **eram** como montanhas. O nosso navio **subia** e **descia**, **subia** e **descia**. A água caía sobre o convés. Uma vez, duas vezes, pensámos que a nossa âncora **se tinha soltado**. O capitão ordenou que lançassem outra âncora. Agora tínhamos duas âncoras **a segurar-nos**.

## Français

33. À midi, les vagues étaient comme des montagnes. Notre navire montait et descendait, montait et descendait. L'eau tombait sur le pont. Une fois, deux fois, nous avons pensé que notre ancre s'était détachée. Le capitaine a ordonné de jeter une autre ancre. Maintenant nous avons deux ancres qui nous tenaient.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
ao meio-dia	à midi	o convés	le pont	lançassem	jeter
eram	étaient	uma vez	une fois	outra âncora	une autre ancre
montanhas	des montagnes	duas vezes	deux fois	tínhamos	nous avions
descia	descendait	pensámos	nous avons pensé	duas âncoras	deux ancres
a água	l'eau	se tinha soltado	s'était détachée	a segurar-nos	qui nous tenaient
caía	tombait	que	de		



## Conseils linguistiques

### Contraction 'Ao' - A + o (Mots apparentés: **Ao meio-dia, À midi**)

Le portugais combine 'a + o' en 'ao' (au). C'est comme le français qui combine 'à + le' en 'au'.

- ao mercado → au marché
- à praia → à la plage
- aos domingos → le dimanche

### Pretérito Imperfeito - L'imparfait (Mots apparentés: **eram, subia, descia**)

Les verbes 'eram', 'subia', 'descia' sont à l'imparfait portugais. Il décrit des actions continues dans le passé, comme l'imparfait français.

- ele falava → il parlait
- nós vivíamos → nous vivions
- eles corriam → ils couraient

### Verbe réfléchi 'soltar-se' (Mots apparentés: **se tinha soltado, s'était détachée**)

En portugais, 'se tinha soltado' place le pronom 'se' avant l'auxiliaire. En français, on dit 's'était détachée' avec le pronom avant l'auxiliaire aussi.

- me levantei → je me suis levé
- te sentaste → tu t'es assis
- nos encontramos → nous nous sommes rencontrés

### Construction infinitive 'a segurar-nos' (Mots apparentés: **a segurar-nos, qui nous tenaient**)

Le portugais utilise 'a + infinitif' après certains verbes. Ici, 'a segurar-nos' devient simplement 'qui nous tenaient' en français.



- a correr → en train de courir
- a trabalhar → en train de travailler
- a dormir → en train de dormir

## Portugais

34. Depois a verdadeira tempestade **chegou**. Não tenho palavras para descrever quão terrível foi. Até os marinheiros velhos tinham medo. **Vi** medo nos seus olhos. O capitão passou **pela minha cabine** muitas vezes. **Ouvi-o** sussurrar, "Senhor tem piedade de nós!"

## Français

34. Puis la vraie tempête est arrivée. Je n'ai pas de mots pour décrire à quel point c'était terrible. Même les vieux marins avaient peur. J'ai vu la peur dans leurs yeux. Le capitaine est passé devant ma cabine plusieurs fois. Je l'ai entendu murmurer : "Seigneur, aie pitié de nous !"

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
a verdadeira tempestade	la vraie tempête	tinham	avaient	ouvi-o	je l'ai entendu
chegou	est arrivée	medo	la peur	sussurrar	murmurer
não tenho palavras	je n'ai pas de mots	vi	j'ai vu	senhor	seigneur
descrever	décrire	nos seus olhos	dans leurs yeux	tem	aie
quão terrível	à quel point terrible	pela minha cabine	devant ma cabine	piedade	pitié
os marinheiros velhos	les vieux marins	muitas vezes	plusieurs fois	de nós	de nous



## Conseils linguistiques

### Pretérito Perfeito - Passé composé (Mots apparentés: **chegou, est arrivée, Vi, J'ai vu**)

Le 'Prétérito Perfeito' portugais correspond au passé composé français. 'Chegou' devient 'est arrivée', 'vi' devient 'j'ai vu'.

- falou → il a parlé
- comeu → elle a mangé
- bebemos → nous avons bu

### Contraction 'pela' - Por + a (Mots apparentés: **pela minha cabine, devant ma cabine**)

Le portugais combine 'por + a' en 'pela'. En français, cela peut devenir différentes prépositions selon le contexte : 'devant', 'par', 'à travers'.

- pelo caminho → par le chemin
- pela porta → par la porte
- pelas ruas → dans les rues

### Position des adjectifs - Différences (Mots apparentés: **marinheiros velhos, vieux marins**)

En portugais, 'marinheiros velhos' place l'adjectif après le nom. En français, 'vieux' vient avant : 'vieux marins'.

- homem velho → vieil homme
- casa nova → nouvelle maison
- livro interessante → livre intéressant

### Pronoms objets - Position (Mots apparentés: **Ouvi-o, Je l'ai entendu**)

'Ouvi-o' montre le pronom objet attaché au verbe en portugais. En français, il se place avant : 'Je l'ai entendu'.



- vi-a → je l'ai vue
- conheço-te → je te connais
- amo-te → je t'aime

## Portugais

35. "Estamos todos perdidos!" o capitão **continuou a** sussurrar. "**Somos** todos homens mortos!" Quando o capitão disse essas palavras a minha coragem morreu. Este homem tinha navegado durante trinta anos. Se ele **tinha** medo **estávamos** condenados. Fiquei **na** **minha cabine**. **Estava** paralisado de medo.

## Français

35. "Nous sommes tous perdus !" continua le capitaine à murmurer. "Nous sommes tous des hommes morts !" Quand le capitaine a dit ces mots, mon courage est mort. Cet homme avait navigué pendant trente ans. S'il avait peur, nous étions condamnés. Je suis resté dans ma cabine. J'étais paralysé de peur.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
estamos todos perdidos	nous sommes tous perdus	este homem	cet homme	fiquei	je suis resté
continuou a	continua à	tinha navegado	avait navigué	na minha cabine	dans ma cabine
somos	nous sommes	trinta anos	trente ans	paralisado	paralysé
homens mortos	des hommes morts	se	s	de medo	de peur
essas palavras	ces mots	estávamos	nous étions		
a minha coragem	mon courage	condenados	condamnés		



## Conseils linguistiques

### Ser vs Estar - Les deux 'être' (Mots apparentés: **Somos, sommes, estávamos, nous étions**)

Le portugais a deux verbes 'être'. 'Somos' (ser) indique un état permanent, 'estávamos' (estar) un état temporaire. Les deux deviennent 'être' en français.

- sou professor → je suis professeur
- estou cansado → je suis fatigué
- é bonito → c'est beau

### Continuer à + infinitif (Mots apparentés: **continuou a, continua à**)

'Continuou a sussurrar' montre la construction portugaise 'continuar a + infinitif'. En français : 'continuer à + infinitif'.

- começou a chover → il a commencé à pleuvoir
- parou de falar → il a arrêté de parler
- tentou abrir → il a essayé d'ouvrir

### Contraction 'na' - Em + a (Mots apparentés: **na minha cabine, dans ma cabine**)

'Na' combine 'em + a' (dans + la). 'Na minha cabine' devient 'dans ma cabine' en français.

- no quarto → dans la chambre
- nas ruas → dans les rues
- nos livros → dans les livres

### Pretérito Imperfeito - Imparfait (Mots apparentés: **Estava, J'étais, tinha, avait**)

L'imparfait portugais décrit des actions continues dans le passé. 'Estava' (j'étais), 'tinha' (j'avais) correspondent à l'imparfait français.



- falava → je parlais
- comíamos → nous mangions
- viviam → ils vivaient

## Portugais

36. **Não conseguia mover-me.**

## Français

36. Je ne pouvais pas bouger.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
não conseguia mover-me	je ne pouvais pas bouger				



## Conseils linguistiques

### Conseguir + infinitif - Pouvoir (Mots apparentés: **Não conseguia mover-me, Je ne pouvais pas bouger**)

'Conseguir' suivi de l'infinitif signifie 'pouvoir/réussir à'. 'Não conseguia mover-me' devient 'Je ne pouvais pas bouger'.

- consigo ler → je peux lire
- não consegue dormir → il ne peut pas dormir
- conseguimos entrar → nous pouvons entrer

### Verbes pronominaux - Position (Mots apparentés: **mover-me, bouger**)

Le pronom '-me' est attaché à l'infinitif 'mover' en portugais. En français, le pronom se place avant le verbe conjugué.

- levantar-me → me lever
- sentar-se → s'asseoir
- deitar-nos → nous coucher

### Négation avec 'não' (Mots apparentés: **Não conseguia, ne pouvais pas**)

La négation portugaise utilise seulement 'não' avant le verbe. Le français utilise 'ne...pas' autour du verbe.

- não sei → je ne sais pas
- não quero → je ne veux pas
- não entendo → je ne comprends pas

### L'infinitif après 'conseguir' (Mots apparentés: **conseguia mover-me, pouvais pas bouger**)

Après 'conseguir', le portugais utilise l'infinitif. C'est similaire au français après 'pouvoir'.

- pode ajudar → peut aider
- quer comer → veut manger
- deve estudar → doit étudier

## Portugais

37. Não conseguia pensar. **Tinha-me rido** da primeira tempestade. Bebi **ponche** e esqueci as minhas promessas a Deus. Agora Deus estava mesmo zangado. Esta tempestade **matar-nos-ia** a todos. **Não havia escapatória** desta vez.

## Français

37. Je ne pouvais pas penser. Je m'étais moqué de la première tempête. J'ai bu du punch et j'ai oublié mes promesses à Dieu. Maintenant Dieu était vraiment en colère. Cette tempête nous tuerait tous. Il n'y avait pas d'échappatoire cette fois.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------



não conseguia pensar	je ne pouvais pas penser	mesmo	vraiment	a todos	tous
tinha-me rido	je m'étais moqué	zangado	en colère	não havia escapatória	il n'y avait pas d'échappatoire
da primeira tempestade	de la première tempête	esta tempestade	cette tempête	desta vez	cette fois
bebi	j'ai bu	matar-nos-ia	nous tuerait		



## Conseils linguistiques

### Plus-que-parfait - **Tinha-me rido** (Mots apparentés: **Tinha-me rido, Je m'étais moqué**)

Le plus-que-parfait portugais 'tinha-me rido' exprime une action antérieure à une autre dans le passé. Il devient 'je m'étais moqué' en français.

- tinha comido → j'avais mangé
- tinhas visto → tu avais vu
- tínhamos chegado → nous étions arrivés

### Articles partitifs français (Mots apparentés: **ponche, du punch**)

Le portugais dit 'bebi ponche' sans article. Le français ajoute l'article partitif : 'j'ai bu du punch'.

- como pão → je mange du pain
- bebe água → il boit de l'eau
- compra leite → elle achète du lait

### Matar-nos-ia - Mesóclise (Mots apparentés: **matar-nos-ia, nous tuerait**)

La mesóclise place le pronom au milieu du verbe au futur ou conditionnel. 'Matar-nos-ia' devient 'nous tuerait' en français.

- dir-te-ei → je te dirai
- fá-lo-ia → il le ferait
- vê-la-emos → nous la verrons

### Haver impersonnel - **Il y avoir** (Mots apparentés: **Não havia escapatória, Il n'y avait pas d'échappatoire**)

'Não havia' est la forme impersonnelle de 'haver', équivalente à 'il n'y avait pas' en français.

- há pessoas → il y a des gens
- havia problemas → il y avait des problèmes
- haverá tempo → il y aura du temps

## Portugais

38. Finalmente **forcei-me** a ir **ao convés**. O que vi ainda me dá pesadelos. O mar **estava** preto e branco com espuma. Ondas altas como igrejas **caíam** sobre nós. O vento gritava como mil demónios. Agarrei-me forte ou **seria** levado.

## Français

38. Finalement, je me suis forcé à aller sur le pont. Ce que j'ai vu me donne encore des cauchemars. La mer était noire et blanche d'écume. Des vagues hautes comme des églises tombaient sur nous. Le vent criait comme mille démons. Je me suis accroché fort ou j'aurais été emporté.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
finalmente	finalemt	branco	blanche	gritava	criait



forcei-me	je me suis forcé	com	d	mil	mille
a ir	à aller	espuma	écume	demónios	démons
ao convés	sur le pont	ondas	des vagues	agarrei-me	je me suis accroché
me	me	altas	hautes	forte	fort
dá	donne	igrejas	des églises	ou	ou
pesadelos	des cauchemars	caíam	tombaient	seria	j'aurais été
preto	noire	nós	nous	levado	emporté



## Conseils linguistiques

### Verbes réfléchis - Forcei-me (Mots apparentés: **forcei-me, je me suis forcé**)

En portugais, le pronom réfléchi se place après le verbe au passé: 'forcei-me'. En français, il précède l'auxiliaire: 'je me suis forcé'.

- levantei-me → je me suis levé
- sentei-me → je me suis assis
- perdi-me → je me suis perdu

### Contraction 'ao' - A + o (Mots apparentés: **ao convés, sur le pont**)

Le portugais contracte 'a + o' en 'ao'. Ici, 'ao convés' signifie 'sur le pont' (destination).

- ao mercado → au marché
- ao hospital → à l'hôpital
- aos amigos → aux amis

### L'imparfait - Estava/Caíam (Mots apparentés: **estava, caíam**)

L'imparfait portugais décrit des actions continues dans le passé. 'Estava' (était) et 'caíam' (tombaient) montrent l'état de la mer.

- comia → je mangeais
- dormia → je dormais
- chovia → il pleuvait

### Conditionnel - Seria (Mots apparentés: **seria, j'aurais été**)

Le conditionnel portugais 'seria' exprime ce qui pourrait arriver. Ici: 'seria levado' = 'j'aurais été emporté'.

- compraria → j'achèterais
- faria → je ferais
- poderia → je pourrais

## Portugais

39. Olhei **à volta**. Dois navios perto de nós tinham cortado os seus mastros. Outro navio a cerca de uma milha **estava a** afundar. **Vi-o** desaparecer sob as ondas. Todos aqueles homens estavam a afogar-se **na água** fria e preta. Mais dois navios tinham-se soltado das suas âncoras.

## Français

39. J'ai regardé autour. Deux navires près de nous avaient coupé leurs mâts. Un autre navire à environ un mille était en train de couler. Je l'ai vu disparaître sous les vagues. Tous ces hommes étaient en train de se noyer dans l'eau froide et noire. Deux autres navires s'étaient détachés de leurs ancres.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
-----------	----------	-----------	----------	-----------	----------



olhei	j'ai regardé	cerca de	environ	afogar-se	se noyer
à volta	autour	uma milha	un mille	na água	dans l'eau
dois	deux	estava a	était en train de	fria	froide
perto	près	afundar	couler	preta	noire
de	de	vi-o	je l'ai vu	mais	deux autres
cortado	coupé	desaparecer	disparaître	tinham-se	s'étaient
os seus mastros	leurs mâts	sob	sous	soltado	détachés
outro	un autre	aqueles	ces	das suas âncoras	de leurs ancras
navio	navire	homens	hommes		
a	à	estavam a	étaient en train de		



## Conseils linguistiques

### Expression 'à volta' - Autour (Mots apparentés: **à volta, autour**)

L'expression portugaise 'olhar à volta' signifie 'regarder autour'. 'À volta' seul signifie 'autour de'.

- andar à volta → tourner autour
- em volta de → autour de
- dar uma volta → faire un tour

### Progressif portugais - Estar a + infinitif (Mots apparentés: **estava a, était en train de**)

Le portugais européen utilise 'estar a' + infinitif pour l'action en cours. 'Estava a afundar' = 'était en train de couler'.

- estou a ler → je suis en train de lire
- está a chover → il est en train de pleuvoir
- estavam a dormir → ils étaient en train de dormir

### Pronom objet enclitique - Vi-o (Mots apparentés: **Vi-o, Je l'ai vu**)

En portugais, le pronom objet peut s'attacher au verbe: 'vi-o' = 'je l'ai vu'. Le '-o' remplace 'o navio'.

- compre-i-o → je l'ai acheté
- conheci-a → je l'ai connue
- encontramos-los → nous les avons trouvés

### Contraction 'na' - Em + a (Mots apparentés: **na água, dans l'eau**)

Le portugais contracte 'em + a' en 'na'. 'Na água' signifie 'dans l'eau' (em + a água = na água).

- no mar → dans la mer
- nas ruas → dans les rues
- nos parques → dans les parcs

## Portugais

40. **Naquela noite** a nossa tripulação implorou ao capitão para cortar os nossos mastros. Ele não queria **fazê-lo**. Um navio sem mastros fica indefeso. Mas o contramestre disse, "Se não os cortarmos o navio afunda!" O capitão finalmente concordou. **Tinham de** salvar o navio.

## Français

40. Cette nuit-là, notre équipage a supplié le capitaine de couper nos mâts. Il ne voulait pas le faire. Un navire sans mâts reste sans défense. Mais le contremaître a dit: "Si nous ne les coupons pas, le navire coule!" Le capitaine a finalement accepté. Ils devaient sauver le navire.



Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
naquela noite	cette nuit-là	não queria	ne voulait pas	o contramestre	le contremaître
a nossa tripulação	notre équipage	fazê-lo	le faire	se não os cortarmos	si nous ne les coupons pas
implorou	a suplié	sem	sans	afunda	coule
ao capitão	le capitaine	mastros	mâts	concordou	a accepté
cortar	couper	fica	reste	tinham de	ils devaient
os nossos mastros	nos mâts	indefeso	sans défense	salvar	sauver



## Conseils linguistiques

### Contraction 'naquela' - Em + aquela (Mots apparentés: **Naquela noite, Cette nuit-là**)

Le portugais combine 'em + aquela' en 'naquela'. 'Naquela noite' signifie 'cette nuit-là' ou 'dans cette nuit-là'.

- naquele dia → ce jour-là
- neste momento → en ce moment
- nessa hora → à cette heure-là

### Infinitif avec pronom - Fazê-lo (Mots apparentés: **fazê-lo, le faire**)

En portugais, le pronom s'attache à l'infinitif: 'fazê-lo' = 'le faire'. Le 'r' de 'fazer' devient 'ê' avant '-lo'.

- vê-la → la voir
- comprá-lo → l'acheter
- conhecê-los → les connaître

### Expression 'ter de' - Devoir (Mots apparentés: **Tinham de, Ils devaient**)

L'expression portugaise 'ter de' exprime l'obligation, comme 'devoir' en français. 'Tinham de salvar' = 'Ils devaient sauver'.

- tenho de ir → je dois aller
- tens de estudar → tu dois étudier
- temos de partir → nous devons partir

### Subjonctif futur - Cortarmos (Mots apparentés: **cortarmos, coupons**)

Le portugais utilise le subjonctif futur après 'se' (si). 'Se não os cortarmos' = 'Si nous ne les coupons pas'.

- se eu fizer → si je fais
- se eles vierem → s'ils viennent
- se nós pudermos → si nous pouvons

## Portugais

41. Por isso cortaram o mastro da frente. CRACK! Caiu **no mar**. Mas agora o mastro principal **abanava** terrivelmente. Ia partir o navio. **Tiveram de** cortar **esse** também. Agora não tínhamos mastros. Éramos como uma rolha na água.

## Français

41. C'est pourquoi ils ont coupé le mât avant. CRACK ! Il est tombé dans la mer. Mais maintenant le mât principal se balançait terriblement. Il allait briser le navire. Ils ont dû couper celui-là aussi. Maintenant nous n'avions pas de mâts. Nous étions comme un bouchon dans l'eau.



Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
cortaram	ils ont coupé	o mastro principal	le mât principal	esse	celui-là
o mastro	le mât	abanava	se balançait	não tínhamos	nous n'avions pas de
da frente	avant	terrivelmente	terriblement	éramos	nous étions
crack	crack	ia	il allait	uma rolha	un bouchon
caiu	il est tombé	partir	briser		
no mar	dans la mer	tiveram de	ils ont dû		



## Conseils linguistiques

### Contraction 'no' - Em + o (Mots apparentés: **no mar, dans la mer**)

Le portugais combine 'em + o' pour former 'no'. En français, on traduit par 'dans le'. Cette contraction est obligatoire en portugais.

- na casa → dans la maison
- nos barcos → dans les bateaux
- nas ondas → dans les vagues

### Imparfait - Actions continues dans le passé (Mots apparentés: **abanava, se balançait**)

Le verbe 'abanava' est à l'imparfait, décrivant une action continue dans le passé. En français aussi, on utilise l'imparfait 'se balançait'.

- o vento soprava → le vent soufflait
- as ondas batiam → les vagues frappaient
- o barco navegava → le bateau naviguait

### Ter de - Expression d'obligation (Mots apparentés: **Tiveram de, Ils ont dû**)

L'expression 'ter de' exprime une obligation, comme 'devoir' en français. 'Tiveram de cortar' signifie 'ils ont dû couper'.

- tenho de partir → je dois partir
- temos de estudar → nous devons étudier
- teve de parar → il/elle a dû s'arrêter

### Pronoms démonstratifs - Esse (Mots apparentés: **esse, celui-là**)

Le pronom 'esse' (celui-là) remplace un nom déjà mentionné. Il indique quelque chose proche de la personne à qui on parle.

- este livro → ce livre-ci
- essa mesa → cette table-là
- aquele barco → ce bateau là-bas

## Portugais

42. Não consigo descrever o meu terror. Era jovem.

**Nunca tinha visto** a morte tão perto. Mas pior que o medo **da morte** era a minha culpa. Quebrei as minhas promessas a Deus. **Ri-me** do Seu primeiro aviso. Agora Ele **matar-me-ia.**

## Français

42. Je ne peux pas décrire ma terreur. J'étais jeune. Je n'avais jamais vu la mort si proche. Mais pire que la peur de la mort était ma culpabilité. J'ai brisé mes promesses à Dieu. Je me suis moqué de Son premier avertissement. Maintenant Il me tuerait.



Portuguais	Français	Portuguais	Français	Portuguais	Français
não consigo descrever	je ne peux pas décrire	a morte	la mort	ri-me	je me suis moqué
o meu terror	ma terreur	tão perto	si proche	do seu	de son
era	j'étais	da morte	de la mort	primeiro aviso	premier avertissement
jovem	jeune	a minha culpa	ma culpabilité	matar-me-ia	me tuerait
nunca tinha visto	je n'avais jamais vu	quebrei	j'ai brisé		



## Conseils linguistiques

### Double négation - Nunca tinha visto (Mots apparentés: **Nunca tinha visto, Je n'avais jamais vu**)

Le portugais 'nunca tinha visto' devient 'je n'avais jamais vu' en français. Le français utilise la structure ne...jamais tandis que le portugais utilise seulement 'nunca'.

- nunca fui → je ne suis jamais allé
- nunca comi → je n'ai jamais mangé
- nunca vi → je n'ai jamais vu

### Contraction 'da' - De + a (Mots apparentés: **da morte, de la mort**)

Le portugais combine 'de + a' en 'da'. En français, 'de + la' reste 'de la' sans contraction.

- da casa → de la maison
- da escola → de l'école
- da menina → de la fille

### Verbe réfléchi 'Ri-me' (Mots apparentés: **Ri-me, Je me suis moqué**)

Le verbe portugais 'rir-se' place le pronom réfléchi après le verbe avec un trait d'union. En français, le pronom se place avant le verbe auxiliaire.

- levantei-me → je me suis levé
- sentou-se → il s'est assis
- chamam-se → ils s'appellent

### Conditionnel avec pronom - Matar-me-ia (Mots apparentés: **matar-me-ia, me tuerait**)

En portugais, le pronom peut s'insérer dans le verbe au conditionnel. En français, le pronom précède toujours le verbe.

- dar-te-ia → je te donnerais
- ver-nos-iam → ils nous verraient
- falar-lhe-ia → je lui parlerais

## Portuguais

43. As palavras **do meu pai** voltaram. Ele tinha razão. **Estava** amaldiçoado. A tempestade piorou. Até **os marinheiros velhos** dizem **que nunca tinham visto nada assim**. O nosso navio **estava** pesado com carga. Balançava terrivelmente. A cada poucos minutos um marinheiro gritava, "Vai afundar!"

## Français

43. Les paroles de mon père sont revenues. Il avait raison. J'étais maudit. La tempête a empiré. Même les vieux marins disaient qu'ils n'avaient jamais rien vu de pareil. Notre navire était lourd de marchandises. Il se balançait terriblement. Toutes les quelques minutes un marin criait : "Il va couler !"



Portuguais	Français	Portuguais	Français	Portuguais	Français
as palavras	les paroles	piorou	a empiré	balançava	il se balançait
voltaram	sont revenues	que nunca tinham visto nada assim	qu'ils n'avaient jamais rien vu de pareil	a cada poucos minutos	toutes les quelques minutes
razão	raison	pesado	lourd	um marinheiro	un marin
amaldiçoado	maudit	com carga	de marchandises	vai afundar	il va couler



## Conseils linguistiques

### Contraction 'do' - De + o (Mots apparentés: **do meu pai, de mon père**)

Le portugais combine 'de + o' en 'do'. En français, 'de + le' devient 'du', mais ici avec 'mon père' on utilise simplement 'de'.

- do livro → du livre
- do amigo → de l'ami
- do professor → du professeur

### Position de l'adjectif - Marinheiros velhos (Mots apparentés: **os marinheiros velhos, les vieux marins**)

En portugais, l'adjectif 'velhos' suit le nom. En français, 'vieux' précède le nom : 'vieux marins'.

- a casa grande → la grande maison
- o homem velho → le vieil homme
- as flores bonitas → les belles fleurs

### Double négation complexe - Nunca...nada (Mots apparentés: **que nunca tinham visto nada assim, qu'ils n'avaient jamais rien vu de pareil**)

Le portugais 'nunca tinham visto nada' utilise deux négations. Le français dit 'n'avaient jamais rien vu' avec ne...jamais...rien.

- nunca disse nada → je n'ai jamais rien dit
- nunca fez nada → il n'a jamais rien fait
- nunca viu ninguém → il n'a jamais vu personne

### Estar vs Ser - États temporaires (Mots apparentés: **Estava, J'étais, estava, était**)

'Estava' (estar) décrit un état temporaire. Les deux verbes portugais 'ser' et 'estar' se traduisent par 'être' en français.

- estou cansado → je suis fatigué
- está frio → il fait froid
- estavam felizes → ils étaient heureux

## Portuguais

44. **Não sabia** o que "afundar" significava até alguém explicar. Quando um navio "afunda" ou "naufrega" **enche-se** de água e vai para o fundo do mar. Todos se afogam. Agora compreendia. Todos morreríamos **nesta água fria** e escura. Os nossos corpos **nunca seriam encontrados.**

## Français

44. Je ne savais pas ce que "couler" signifiait jusqu'à ce que quelqu'un explique. Quand un navire "coule" ou "fait naufrage", il se remplit d'eau et va au fond de la mer. Tous se noient. Maintenant je comprenais. Nous mourrions tous dans cette eau froide et sombre. Nos corps ne seraient jamais trouvés.



Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
significava	signifiait	vai	va	morreríamos	mourrions tous
até	jusqu'à ce que	para o fundo	au fond	nesta água fria	dans cette eau froide
alguém	quelqu'un	do mar	de la mer	escura	sombre
explicar	explique	se afogam	se noient	os nossos corpos	nos corps
naufraga	fait naufrage	compreendia	je comprenais	nunca seriam encontrados	ne seraient jamais trouvés
enche-se	il se remplit	todos	nous		



## Conseils linguistiques

### Négation simple - Não sabia (Mots apparentés: **Não sabia, Je ne savais pas**)

Le portugais utilise simplement 'não' avant le verbe. Le français utilise 'ne...pas' autour du verbe : 'je ne savais pas'.

- não quero → je ne veux pas
- não posso → je ne peux pas
- não entendo → je ne comprends pas

### Verbe pronominal - Enche-se (Mots apparentés: **enche-se, il se remplit**)

Le verbe 'encher-se' (se remplir) place le pronom après le verbe en portugais. En français, le pronom précède le verbe.

- chama-se → il s'appelle
- senta-se → il s'assoit
- levanta-se → il se lève

### Contraction 'nesta' - Em + esta (Mots apparentés: **nesta água fria, dans cette eau froide**)

Le portugais combine 'em + esta' en 'nesta'. Le français dit 'dans cette' sans contraction.

- neste momento → en ce moment
- nestas casas → dans ces maisons
- nestes dias → ces jours-ci

### Voix passive avec 'ser' (Mots apparentés: **nunca seriam encontrados, ne seraient jamais trouvés**)

La voix passive portugaise utilise 'ser' + participe passé. 'Seriam encontrados' devient 'seraient trouvés' en français.

- foi feito → a été fait
- será vendido → sera vendu
- eram vistos → étaient vus

## Portugais

45. **Por isso** fui às bombas. **Trabalhei** mais do que alguma vez tinha trabalhado na minha vida. Todos **trabalhávamos**. As nossas mãos sangravam. As nossas costas partiam. Mas continuámos a bombear. A água continuava a entrar. **Estávamos a** perder a batalha. O navio estava a morrer.

## Français

45. C'est pourquoi je suis allé aux pompes. J'ai travaillé plus que je n'avais jamais travaillé de ma vie. Nous travaillions tous. Nos mains saignaient. Nos dos se brisaient. Mais nous avons continué à pomper. L'eau continuait à entrer. Nous étions en train de perdre la bataille. Le navire était en train de mourir.



Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
às bombas	aux pompes	sangravam	saignaient	continuava a	continuait à
trabalhei	j'ai travaillé	as nossas costas	nos dos	entrar	entrer
mais do que alguma vez tinha trabalhado na minha vida	plus que je n'avais jamais travaillé de ma vie	partiam	se brisaient	estávamos a	nous étions en train de
trabalhávamos	nous travaillions	continuámos a	nous avons continué à	perder	perdre
as nossas mãos	nos mains	bombear	pomper	a batalha	la bataille



## Conseils linguistiques

### Por isso - Expression de conséquence (Mots apparentés: **Por isso, C'est pourquoi**)

L'expression portugaise 'por isso' signifie 'c'est pourquoi' ou 'donc' en français. Elle introduit une conséquence logique.

- Por isso fui → C'est pourquoi je suis allé
- Por isso estudei → C'est pourquoi j'ai étudié
- Por isso parei → C'est pourquoi j'ai arrêté

### Pretérito Perfeito vs Passé composé (Mots apparentés: **Trabalhei, J'ai travaillé**)

Le Prétérito Perfeito portugais correspond au passé composé français. 'Trabalhei' devient 'j'ai travaillé' pour exprimer une action complétée.

- falei → j'ai parlé
- comi → j'ai mangé
- bebi → j'ai bu

### Pretérito Imperfeito vs Imparfait (Mots apparentés: **trabalhávamos, nous travaillions**)

Le Prétérito Imperfeito portugais équivaut à l'imparfait français. 'Trabalhávamos' devient 'nous travaillions' pour décrire une action continue dans le passé.

- falava → je parlais
- comia → je mangeais
- bebia → je buvais

### Estar a + infinitif - Forme progressive (Mots apparentés: **Estávamos a, Nous étions en train de**)

La construction 'estar a' + infinitif exprime une action en cours, équivalente à 'être en train de' en français. C'est typique du portugais européen.

- estou a ler → je suis en train de lire
- está a comer → il est en train de manger
- estavam a dormir → ils étaient en train de dormir



46. O capitão **disparou** canhões para pedir ajuda. BUM! BUM! Nunca tinha ouvido canhões de navio antes. Pensei que **estávamos a partir-nos**. Desmaiei de medo. Caí **no convés**. Outro marinheiro **deu-me** um pontapé para o lado e tomou o meu lugar na bomba.

46. Le capitaine a tiré des canons pour demander de l'aide. BOUM ! BOUM ! Je n'avais jamais entendu de canons de navire avant. J'ai pensé que nous allions nous briser. Je me suis évanoui de peur. Je suis tombé sur le pont. Un autre marin m'a donné un coup de pied sur le côté et a pris ma place à la pompe.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
disparou	a tiré	ouvido	entendu	deu-me	m'a donné
canhões	des canons	canhões de navio	de canons de navire	um pontapé	un coup de pied
para pedir	pour demander	estávamos a partir-nos	nous allions nous briser	para o lado	sur le côté
ajuda	de l'aide	desmaiei	je me suis évanoui	tomou	a pris
bum! bum	boum ! boum	caí	je suis tombé	o meu lugar	ma place
nunca	je n'avais jamais	outro marinheiro	un autre marin	na bomba	à la pompe



## Conseils linguistiques

### Pretérito Perfeito - Actions accomplies (Mots apparentés: **disparou, a tiré**)

Le 'Prétérito Perfeito' portugais correspond au passé composé français. Il décrit des actions complètement terminées dans le passé.

- falei → j'ai parlé
- comeu → il a mangé
- bebemos → nous avons bu

### Construction progressive - Estar a + infinitif (Mots apparentés: **estávamos a partir-nos, nous allions nous briser**)

Le portugais européen utilise 'estar a' + infinitif pour l'action en cours. En français, on utilise souvent l'imparfait ou 'être en train de'.

- estou a ler → je suis en train de lire
- estava a dormir → il dormait
- estão a comer → ils mangent

### Contraction 'no' - Em + o (Mots apparentés: **no convés, sur le pont**)

Le portugais combine 'em + o' en 'no'. En français, cela devient 'sur le' ou 'dans le' selon le contexte.

- no barco → sur le bateau
- na água → dans l'eau
- nos navios → sur les navires

### Pronoms avec les verbes - Position (Mots apparentés: **deu-me, m'a donné**)

En portugais, le pronom peut s'attacher au verbe: 'deu-me'. En français, le pronom se place avant le verbe conjugué: 'm'a donné'.

- viu-nos → il nous a vus
- chamou-te → il t'a appelé
- encontrei-o → je l'ai trouvé



## Portugais

47. Quando acordei as coisas **estavam** piores. A água estava a ganhar. **Não conseguíamos** bombear rápido o suficiente. O navio ia afundar. **Nada podia salvar-nos.** Mas depois - um milagre! Um pequeno navio perto de nós mandou um barco.

## Français

47. Quand je me suis réveillé, les choses étaient pires. L'eau était en train de gagner. Nous ne pouvions pas pomper assez vite. Le navire allait couler. Rien ne pouvait nous sauver. Mais ensuite - un miracle ! Un petit navire près de nous a envoyé un bateau.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
acordei	je me suis réveillé	rápido	assez	perto de	près de
as coisas	les choses	o suficiente	vite	mandou	a envoyé
piores	pires	nada podia salvar-nos	rien ne pouvait nous sauver	um barco	un bateau
estava a ganhar	était en train de gagner	um milagre	un miracle		
não conseguíamos	nous ne pouvions pas	um pequeno navio	un petit navire		



## Conseils linguistiques

### Pretérito Imperfeito - Actions continues (Mots apparentés: **estavam, étaient**)

Le 'Pretérito Imperfeito' décrit des actions continues ou répétées dans le passé. Il correspond à l'imparfait français.

- falava → je parlais
- comíamos → nous mangions
- dormiam → ils dormaient

### Négation avec 'nada' - Ne...rien (Mots apparentés: **Nada podia salvar-nos, Rien ne pouvait nous sauver**)

Le portugais place 'nada' après le verbe. En français, on utilise 'ne...rien' autour du verbe ou 'rien ne' devant.

- não vejo nada → je ne vois rien
- nada funciona → rien ne marche
- não tenho nada → je n'ai rien

### Verbe 'conseguir' - Pouvoir/Réussir (Mots apparentés: **Não conseguíamos, Nous ne pouvions pas**)

'Conseguir' exprime la capacité de faire quelque chose. Il se traduit souvent par 'pouvoir' ou 'réussir à' en français.

- consigo falar → je peux parler
- consegui entrar → il a réussi à entrer
- não consigo ver → je ne peux pas voir

### Imparfait + Infinitif - Futur dans le passé (Mots apparentés: **ia afundar, allait couler**)

'Ia' + infinitif exprime ce qui allait se passer. C'est le futur vu du passé, comme en français avec 'allait' + infinitif.

- ia chover → il allait pleuvoir
- íamos partir → nous allions partir
- iam voltar → ils allaient revenir



48. Aqueles homens corajosos arriscaram **as suas vidas** para nos alcançar. As ondas atiravam o seu barquinho como um brinquedo. Mas continuaram a vir. Os nossos marinheiros **atiraram-lhes** uma corda. Depois de muito perigo apanharam-na. Puxaram o seu barco **perto do** nosso navio. "Saltem!" gritaram.

48. Ces hommes courageux ont risqué leurs vies pour nous atteindre. Les vagues jetaient leur petit bateau comme un jouet. Mais ils ont continué à venir. Nos marins leur ont lancé une corde. Après beaucoup de danger, ils l'ont attrapée. Ils ont tiré leur bateau près de notre navire. "Sautez !" ont-ils crié.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
aqueles homens corajosos	ces hommes courageux	continuaram	ils ont continué	o seu barco	leur bateau
arriscaram	ont risqué	a vir	à venir	perto do	près du
as suas vidas	leurs vies	atiraram-lhes	leur ont lancé	nosso navio	notre navire
para nos alcançar	pour nous atteindre	uma corda	une corde	saltem	sautez
atiravam	jetaient	muito perigo	beaucoup de danger	gritaram	ont-ils crié
o seu barquinho	leur petit bateau	apanharam-na	ils l'ont attrapée		
um brinquedo	un jouet	puxaram	ils ont tiré		



## Conseils linguistiques

### Possessifs - Seu/Sua vs Leur (Mots apparentés: **as suas vidas, leurs vies**)

En portugais, 'seu/sua' peut signifier 'son/sa' ou 'leur'. Le contexte indique s'il s'agit d'un ou plusieurs possesseurs. En français, on distingue avec 'son/sa' et 'leur'.

- o seu carro (dele) → sa voiture
- o seu carro (deles) → leur voiture
- as suas casas → leurs maisons

### Pronoms objets attachés - Position (Mots apparentés: **atiraram-lhes, leur ont lancé**)

Le portugais attache les pronoms objets au verbe: 'atiraram-lhes'. En français, le pronom se place avant le verbe: 'leur ont lancé'.

- disse-me → il m'a dit
- deu-nos → il nous a donné
- vi-os → je les ai vus

### Contraction 'do' avec 'perto' (Mots apparentés: **perto do, près du**)

'Perto de' (près de) se combine avec l'article: 'perto do' = 'perto de + o'. En français, on dit 'près du' (de + le).

- longe da praia → loin de la plage
- dentro do barco → dans le bateau
- fora da casa → hors de la maison

### Continuar a + infinitif (Mots apparentés: **continuaram a vir, ont continué à venir**)

'Continuar a' + infinitif exprime la continuation d'une action. En français, on utilise 'continuer à' + infinitif.

- continuo a estudar → je continue à étudier
- continuava a chover → il continuait à pleuvoir
- continuam a ler → continuez à lire



## Portugais

49. Um por um **saltámos** para o barco deles. **Estava** tão **assustado** que mal conseguia **mover-me**. Os marinheiros **tiveram de** me atirar como um saco de batatas. Aterrei com força e fiquei ali a tremer. O pequeno barco **estava** cheio de homens. A água entrava pelos lados.

## Français

49. Un par un, nous avons sauté dans leur bateau. J'avais tellement peur que je pouvais à peine bouger. Les marins ont dû me jeter comme un sac de pommes de terre. J'ai atterri fort et je suis resté là à trembler. Le petit bateau était plein d'hommes. L'eau entrait par les côtés.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
um por um	un par un	conseguia	je pouvais	a tremer	à trembler
saltámos	nous avons sauté	mover-me	bouger	o pequeno barco	le petit bateau
para	dans	tiveram de	ont dû	cheio	plein
o barco	le bateau	atirar	jeter	de	d
deles	leur	um saco de batatas	un sac de pommes de terre	entrava	entrait
estava	j'avais	aterrei	j'ai atterri	pelos lados	par les côtés
tão	tellement	força	force		
mal	à peine	ali	là		



## Conseils linguistiques

### Prétérit parfait - Passé composé (Mots apparentés: **saltámos, nous avons sauté**)

Le prétérito perfeito portugais correspond au passé composé français. 'Saltámos' devient 'nous avons sauté'. Attention: certains verbes utilisent être comme auxiliaire en français.

- comemos → nous avons mangé
- bebeu → il/elle a bu
- chegámos → nous sommes arrivés

### Estar assustado - Avoir peur (Mots apparentés: **Estava, assustado, j'avais, peur**)

En portugais on dit 'estar assustado' (être effrayé), mais en français on utilise 'avoir peur'. La structure change complètement entre les deux langues.

- estou assustado → j'ai peur
- está cansado → il/elle est fatigué(e)
- estamos felizes → nous sommes heureux

### Infinitif avec pronoms réfléchis (Mots apparentés: **mover-me, bouger**)

Le portugais place le pronom réfléchi après l'infinitif avec un tiret: 'mover-me'. En français, le pronom se place avant le verbe conjugué ou l'infinitif.

- lavar-me → me laver
- sentar-se → s'asseoir
- levantar-nos → nous lever

### Ter de - Devoir (Mots apparentés: **tiveram de, ont dû**)

La construction 'ter de' + infinitif exprime l'obligation en portugais, équivalent à 'devoir' en français.



- tenho de ir → je dois aller
- teve de esperar → il/elle a dû attendre
- temos de estudar → nous devons étudier

## Portugais

50. Quinze minutos depois olhei para trás. **O nosso navio estava a ir** para baixo das ondas. O mar **engoliu-o** inteiro. Agora compreendia o que "afundar" significava. Toda **a nossa carga**, todos os nossos bens, tudo - foi para o fundo **do mar**. Tivemos sorte de estar vivos.

## Français

50. Quinze minutes plus tard, j'ai regardé en arrière. Notre navire était en train de descendre sous les vagues. La mer l'a avalé entier. Maintenant je comprenais ce que "couler" signifiait. Toute notre cargaison, tous nos biens, tout - est allé au fond de la mer. Nous avons eu de la chance d'être vivants.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
quinze	quinze	engoliu-o	l'a avalé	para	au
minutos	minutes	inteiro	entier	o fundo	fond
depois	plus tard	toda	toute	tivemos	nous avons eu
para trás	en arrière	a nossa carga	notre cargaison	sorte	de la chance
ir	descendre	os nossos bens	nos biens	estar	être
das ondas	les vagues	foi	est allé	vivos	vivants



## Conseils linguistiques

### Estar a + infinitif - Progressif (Mots apparentés: **estava a, ir, était en train de, descendre**)

Le portugais européen utilise 'estar a' + infinitif pour exprimer une action en cours. En français, on utilise 'être en train de' + infinitif.

- estou a ler → je suis en train de lire
- está a chover → il est en train de pleuvoir
- estamos a trabalhar → nous sommes en train de travailler

### Pronoms objets attachés au verbe (Mots apparentés: **engoliu-o, l'a avalé**)

Le portugais attache souvent le pronom objet au verbe avec un tiret: 'engoliu-o' (l'a avalé). En français, le pronom se place avant le verbe conjugué.

- vi-te → je t'ai vu
- chamou-me → il/elle m'a appelé
- encontramos-los → nous les avons trouvés

### Nosso/Nossa - Notre (Mots apparentés: **O nosso navio, Notre navire, a nossa carga, notre cargaison**)

Les possessifs portugais 'nosso/nossa' s'accordent avec le nom qu'ils modifient. En français, 'notre' ne change pas au singulier.

- nosso pai → notre père
- nossa mãe → notre mère
- nossos filhos → nos enfants

### Contraction 'do' - De + o (Mots apparentés: **do mar, de la mer**)

Le portugais contracte 'de + o' en 'do'. En français, 'de + le' devient 'du', mais ici avec 'la mer' (féminin), on garde 'de la'.



- do livro → du livre
- da casa → de la maison
- dos amigos → des amis

## Portuguais

51. **Não conseguíamos alcançar** o navio de resgate. A tempestade era demasiado forte. **Por isso** remámos para a costa. **Demorou horas.** Cada onda tentava virar o nosso barco. Cada rajada de vento tentava **afogar-nos.** Pessoas na praia **viram-nos** a chegar. Correram para ajudar.

## Français

51. Nous ne pouvions pas atteindre le navire de secours. La tempête était trop forte. C'est pourquoi nous avons ramé vers la côte. Cela a duré des heures. Chaque vague essayait de renverser notre bateau. Chaque rafale de vent essayait de nous noyer. Des gens sur la plage nous ont vus arriver. Ils ont couru pour aider.

Portuguais	Français	Portuguais	Français	Portuguais	Français
não conseguíamos alcançar	nous ne pouvions pas atteindre	cada	chaque	peessoas	des gens
resgate	secours	onda	vague	na praia	sur la plage
demasiado	trop	tentava	essayait	viram-nos	nous ont vus
remámos	nous avons ramé	virar	renverser	a chegar	arriver
para	vers	o nosso barco	notre bateau	correram	ils ont couru
a costa	la côte	rajada	rafale	ajudar	aider
demorou	cela a duré	vento	vent		
horas	des heures	afogar-nos	nous noyer		



## Conseils linguistiques

### Négation avec 'conseguir' (Mots apparentés: **Não conseguíamos alcançar, Nous ne pouvions pas atteindre**)

En portugais, 'não conseguir' signifie 'ne pas pouvoir/réussir à'. En français, on utilise souvent 'ne pas pouvoir' + infinitif.

- não consigo ver → je ne peux pas voir
- não consegue dormir → il/elle ne peut pas dormir
- não conseguimos entrar → nous ne pouvons pas entrer

### Expression 'Por isso' (Mots apparentés: **Por isso, C'est pourquoi**)

L'expression portugaise 'por isso' se traduit par 'c'est pourquoi' ou 'donc' en français. Elle indique une conséquence.

- por isso estou aqui → c'est pourquoi je suis ici
- por isso não vim → c'est pourquoi je ne suis pas venu
- por isso trabalho → c'est pourquoi je travaille

### Verbe impersonnel 'Demorar' (Mots apparentés: **Demorou, horas, Cela a duré, des heures**)

Le verbe 'demorar' peut s'utiliser de manière impersonnelle pour indiquer une durée. 'Demorou horas' = 'Cela a duré des heures'.

- demora muito → cela prend beaucoup de temps
- demorou dias → cela a duré des jours
- vai demorar → cela va prendre du temps



## Pronoms objets avec infinitif (Mots apparentés: **afogar-nos, nous noyer, viram-nos, nous ont vus**)

Avec l'infinitif, le portugais attache le pronom avec un tiret: 'afogar-nos' (nous noyer). En français, le pronom précède l'infinitif.

- ajudar-te → t'aider
- ver-me → me voir
- encontrar-vos → vous trouver

### Portugais

52. Finalmente, finalmente, **alcançámos** a costa.  
 Homens **puxaram** o nosso barco para a areia.  
 Estávamos salvos. Vivos. **Caí na praia** e não  
 consegui **levantar-me**. **Estava** vivo mas **sentia-me**  
 morto por dentro. Deus **salvou-me** mas porquê? **Não**  
**merecia**.

### Français

52. Finalement, finalement, nous avons atteint la côte.  
 Des hommes ont tiré notre bateau sur le sable. Nous  
 étions sauvés. Vivants. Je suis tombé sur la plage et je  
 n'ai pas pu me lever. J'étais vivant mais je me sentais  
 mort à l'intérieur. Dieu m'a sauvé mais pourquoi ? Je ne  
 méritais pas.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
alcançámos	nous avons atteint	salvos	sauvés	por dentro	à l'intérieur
homens	des hommes	não consegui	je n'ai pas pu	salvou-me	m'a sauvé
puxaram	ont tiré	levantar-me	me lever	porquê	pourquoi
para	sur	vivo	vivant	não merecia	je ne méritais pas
a areia	le sable	sentia-me	je me sentais		



## Conseils linguistiques

### Contraction 'na' - Em + a (Mots apparentés: **na praia**)

Le portugais combine 'em + a' pour former 'na' (dans la/sur la). C'est une contraction obligatoire, similaire au français 'au' (à + le).

- na casa → dans la maison
- no jardim → dans le jardin
- nas ruas → dans les rues

### Pronoms réfléchis attachés (Mots apparentés: **levantar-me, sentia-me, salvou-me**)

En portugais, les pronoms réfléchis peuvent s'attacher à la fin du verbe avec un trait d'union : 'levantar-me', 'sentia-me'.  
En français, ils se placent avant le verbe conjugué.

- chamo-me → je m'appelle
- senta-se → il s'assoit
- levantamo-nos → nous nous levons

### Pretérito Perfeito vs Passé composé (Mots apparentés: **alcançámos, puxaram, Caí**)

Le Pretérito Perfeito portugais correspond au passé composé français pour des actions accomplies. 'Alcançámos' devient 'nous avons atteint', 'puxaram' devient 'ils ont tiré'.

- falei → j'ai parlé
- comemos → nous avons mangé



- partiram → ils sont partis

## Omission du pronom sujet (Mots apparentés: **Estava, Caí, Não merecia**)

Le portugais omet souvent le pronom sujet car la terminaison du verbe l'indique. 'Estava vivo' signifie 'J'étais vivant' - le 'je' est implicite dans la forme verbale.

- Como → Je mange
- Trabalhas → Tu travailles
- Dormimos → Nous dormons

## Portugais

53. As pessoas de Yarmouth foram muito bondosas.

**Deram-nos** comida e roupas quentes. **Deram-nos** lugares para dormir. Os oficiais **da cidade** **deram-nos** dinheiro. **Podíamos** ir para Londres ou voltar para Hull. Trataram-nos como heróis mas eu **sentia-me** um tolo.

## Français

53. Les gens de Yarmouth étaient très gentils. Ils nous ont donné de la nourriture et des vêtements chauds. Ils nous ont donné des endroits pour dormir. Les officiers de la ville nous ont donné de l'argent. Nous pouvions aller à Londres ou retourner à Hull. Ils nous ont traités comme des héros mais je me sentais stupide.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
de yarmouth	de yarmouth	lugares	des endroits	voltar	retourner
foram	étaient	para dormir	pour dormir	para hull	à hull
muito bondosas	très gentilles	os oficiais	les officiers	trataram-nos	ils nous ont traités
deram-nos	nous ont donné	da cidade	de la ville	como heróis	comme des héros
comida	de la nourriture	podíamos	nous pouvions	sentia-me	me sentais
roupas quentes	des vêtements chauds	ir	aller	um tolo	stupide



## Conseils linguistiques

### Pronoms objets - Position avec le verbe (Mots apparentés: **Deram-nos, nous ont donné**)

En portugais, le pronom objet '-nos' (nous) s'attache au verbe: 'deram-nos'. En français, il se place avant le verbe: 'ils nous ont donné'.

- vi-te → je t'ai vu
- amo-a → je l'aime
- ajudaram-me → ils m'ont aidé

### Contraction 'da' - De + a (Mots apparentés: **da cidade, de la ville**)

Le portugais contracte 'de + a' en 'da'. En français, 'de + la' reste séparé: 'da cidade' → 'de la ville'.

- do livro → du livre
- das casas → des maisons
- dos amigos → des amis

### Imparfait - Podíamos vs Pouvions (Mots apparentés: **Podíamos, Nous pouvions**)

Le pretérito imperfeito portugais correspond à l'imparfait français. Les deux expriment une action continue dans le passé.

- falava → je parlais
- comíamos → nous mangions



- dormiam → ils dormaient

## Verbes réfléchis - Sentia-me (Mots apparentés: **sentia-me, me sentais**)

Les verbes pronominaux portugais placent le pronom après le verbe avec un trait d'union. En français, le pronom précède le verbe.

- chamo-me → je m'appelle
- levanta-se → il se lève
- divertimo-nos → nous nous amusons

### Portugais

54. Agora era a minha oportunidade. **Devia ir para casa.** **Devia** cair aos pés **do meu pai** e pedir perdão. Ele **receber-me-ia** de volta. Como o filho pródigo **na Bíblia** ele **mataria** o bezerro gordo para mim. Pensava que eu estava morto. Que alegria ver-me vivo!

### Français

54. Maintenant c'était mon opportunité. Je devais rentrer chez moi. Je devais tomber aux pieds de mon père et demander pardon. Il me recevrait. Comme le fils prodigue dans la Bible, il tuerait le veau gras pour moi. Il pensait que j'étais mort. Quelle joie de me voir vivant!

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
a minha oportunidade	mon opportunité	receber-me-ia	me recevrait	pensava	il pensait
devia	je devais	o filho pródigo	le fils prodigue	estava	étais
ir	rentrer	na bíblia	dans la bible	que alegria	quelle joie
cair	tomber	mataria	tuerait	ver-me	de me voir
aos pés	aux pieds	o bezerro gordo	le veau gras		
perdão	pardon	para mim	pour moi		



## Conseils linguistiques

### Expression 'Para casa' - Chez soi (Mots apparentés: **para casa, chez moi**)

Le portugais utilise 'para casa' (vers maison) mais le français dit 'chez moi/toi/lui'. 'Chez' indique le domicile d'une personne.

- vou para casa → je rentre chez moi
- está em casa → il est chez lui
- venha para casa → venez chez moi

### Conditionnel - Futuro do Pretérito (Mots apparentés: **receber-me-ia, me recevrait, mataria, tuerait**)

Le 'futuro do pretérito' portugais correspond au conditionnel présent français. Les deux expriment une hypothèse ou une action conditionnelle.

- compraria → j'achèterais
- falaríamos → nous parlerions
- viriam → ils viendraient

### Contraction 'do' et 'na' (Mots apparentés: **do meu pai, de mon père, na Bíblia, dans la Bible**)

Attention aux contractions portugaises: 'do' = de + o (du), 'na' = em + a (dans la). Elles sont obligatoires en portugais.



- no livro → dans le livre
- da mesa → de la table
- pelos caminhos → par les chemins

## Infinitif après verbe modal (Mots apparentés: **Devia, ir, devais, rentrer**)

Après 'devia' (devais), on utilise l'infinitif en portugais et en français. La structure est identique dans les deux langues.

- posso falar → je peux parler
- quero comer → je veux manger
- deve estudar → il doit étudier

## Portugais

55. Mas **não fui para casa.** Porquê? **Não consigo explicar.** **Algo escuro** empurrava-me para a frente. A minha mente dizia "Vai para casa!" Mas os meus pés não obedeciam. **Era** o destino? **Era** o Diabo? **Estava** amaldiçoado? Não sei. Só sei que **não fui para casa.**

## Français

55. Mais je ne suis pas rentré chez moi. Pourquoi? Je ne peux pas expliquer. Quelque chose de sombre me poussait en avant. Mon esprit disait "Rentre chez toi!" Mais mes pieds n'obéissaient pas. Était-ce le destin? Était-ce le Diable? Étais-je maudit? Je ne sais pas. Je sais seulement que je ne suis pas rentré chez moi.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
não fui para casa	je ne suis pas rentré chez moi	dizia	disait	o diabo	le diable
não consigo explicar	je ne peux pas expliquer	vai para casa	rentre chez toi	estava	étais-je
algo escuro	quelque chose de sombre	os meus pés	mes pieds	não sei	je ne sais pas
empurrava-me	me poussait	não obedeciam	n'obéissaient pas	só	seulement
para a frente	en avant	era	était-ce	sei	je sais
a minha mente	mon esprit	o destino	le destin		



## Conseils linguistiques

### Double négation groupée (Mots apparentés: **não fui para casa, je ne suis pas rentré chez moi**)

En portugais, 'não fui' forme une négation simple. Pour éviter des traductions vides, on groupe la négation avec le verbe et la destination.

- não vejo nada → je ne vois rien
- não como nunca → je ne mange jamais
- não há ninguém → il n'y a personne

### Verbe 'Conseguir' - Pouvoir/Réussir (Mots apparentés: **Não consigo explicar, Je ne peux pas expliquer**)

'Conseguir' peut se traduire par 'pouvoir' ou 'réussir à'. Il exprime la capacité de faire quelque chose.

- consigo ver → je peux voir
- consigo fazer → tu peux faire
- conseguimos entender → nous pouvons comprendre

### Structure 'Algo + adjectif' (Mots apparentés: **Algo escuro, Quelque chose de sombre**)



En portugais, l'adjectif suit directement 'algo'. En français, on utilise 'de' entre 'quelque chose' et l'adjectif.

- algo novo → quelque chose de nouveau
- algo importante → quelque chose d'important
- algo estranho → quelque chose d'étrange

## Questions rhétoriques - Era/Estava (Mots apparentés: **Era, Était-ce, Estava, Étais-je**)

Les questions rhétoriques utilisent l'imparfait en portugais et en français. Notez l'inversion en français: 'Era?' → 'Était-ce?'

- seria possível? → serait-ce possible?
- podia ser? → pouvait-ce être?
- estava certo? → étais-je correct?

### Portugais

56. O meu amigo **encontrou-me** depois de três dias. **Parecia** terrível. **Tinha mudado**. A tempestade **tinha partido** algo nele. "Como estás?" perguntou baixinho. A sua voz era diferente. O rapaz risonho tinha desaparecido. Agora **parecia** um homem velho.

### Français

56. Mon ami m'a trouvé après trois jours. Il avait l'air terrible. Il avait changé. La tempête avait brisé quelque chose en lui. "Comment vas-tu ?" a-t-il demandé doucement. Sa voix était différente. Le garçon souriant avait disparu. Maintenant, il ressemblait à un vieil homme.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
três dias	trois jours	tinha partido	avait brisé	diferente	différente
parecia	il ressemblait à	nele	en lui	o rapaz risonho	le garçon souriant
terrível	terrible	como estás	comment vas-tu	tinha desaparecido	avait disparu
tinha mudado	il avait changé	baixinho	doucement	um homem velho	un vieil homme



## Conseils linguistiques

### Pronoms objets - Position différente (Mots apparentés: **encontrou-me, m'a trouvé**)

En portugais, le pronom objet peut se placer après le verbe avec un trait d'union : 'encontrou-me'. En français, il se place avant : 'm'a trouvé'.

- viu-me → il m'a vu
- disse-lhe → je lui ai dit
- deu-nos → il nous a donné

### Parecer - Avoir l'air vs Ressembler à (Mots apparentés: **Parecia, parecia**)

Le verbe 'parecer' peut se traduire par 'avoir l'air' (état) ou 'ressembler à' (comparaison). Le contexte détermine la traduction.

- parece cansado → il a l'air fatigué
- parece o pai → il ressemble au père
- parece bom → ça a l'air bon

### Plus-que-parfait - Tinha + participe (Mots apparentés: **tinha mudado, tinha partido**)

Le portugais forme le plus-que-parfait avec 'ter' (avoir) à l'imparfait + participe passé. C'est identique au français avec 'avoir' à l'imparfait.



- tinha comido → j'avais mangé
- tinham visto → ils avaient vu
- tínhamos falado → nous avions parlé

## Adjectifs - Risonho (Mots apparentés: **risonho**)

'Risonho' signifie 'souriant' ou 'rieur'. Les adjectifs en -oso/-osa portugais correspondent souvent à -ant/-ante ou -eux/-euse en français.

- nervoso → nerveux
- ansioso → anxieux
- pensativo → pensif

## Portugais

57. O pai dele estava com ele. Quando soube quem eu era o velho capitão **ficou** muito sério. "Jovem," disse, "nunca deves ir **para o mar** outra vez. Esta tempestade é o aviso de Deus para ti. Não estás destinado a ser marinheiro. **Vai** para casa enquanto podes."

## Français

57. Son père était avec lui. Quand il a su qui j'étais, le vieux capitaine est devenu très sérieux. "Jeune homme," a-t-il dit, "tu ne dois jamais aller en mer une autre fois. Cette tempête est l'avertissement de Dieu pour toi. Tu n'es pas destiné à être marin. Rentre chez toi pendant que tu peux."

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
com ele	avec lui	disse	a-t-il dit	a ser	à être
soube	il a su	nunca deves	tu ne dois jamais	marinheiro	marin
quem	qui	outra vez	une autre fois	vai	rentre
o velho capitão	le vieux capitaine	o aviso	l'avertissement	para casa	chez toi
muito sério	très sérieux	de deus	de dieu	enquanto	pendant que
jovem	jeune homme	não estás destinado	tu n'es pas destiné		



## Conseils linguistiques

### Ficar - Devenir ou Rester (Mots apparentés: **ficou**)

Le verbe 'ficar' peut signifier 'devenir' (changement d'état) ou 'rester' (location). Ici, 'ficou sério' = 'est devenu sérieux'.

- fica aqui → reste ici
- ficou triste → il est devenu triste
- fica em casa → il reste à la maison

### Para o mar - Prépositions différentes (Mots apparentés: **para o mar**)

Le portugais dit 'ir para o mar' (aller vers la mer), mais le français utilise 'aller en mer'. Les prépositions changent entre les langues.

- para a cidade → en ville
- para o trabalho → au travail
- para a escola → à l'école

### Dever - Obligation modale (Mots apparentés: **deves**)

Le verbe 'dever' exprime l'obligation ou le devoir, comme 'devoir' en français. 'Deves' = 'tu dois'.



- devo estudar → je dois étudier
- devemos partir → nous devons partir
- deve ser → ça doit être

## Impératif - Vai (Mots apparentés: **Vai**)

L'impératif portugais 'vai' se traduit différemment selon le contexte. 'Vai para casa' = 'Rentre chez toi' (pas littéralement 'va').

- vai embora → va-t'en
- vai dormir → va dormir
- vai com calma → vas-y doucement

## Portugais

58. "O teu filho **vai parar de** navegar?" perguntei. O capitão **abanou a cabeça.** "Isso é diferente. É o trabalho dele. É a vida dele. Mas tu? Vieste por aventura. E olha o que aconteceu! **Talvez estejas** amaldiçoado. **Talvez sejas** como Jonas na Bíblia."

## Français

58. "Ton fils va-t-il arrêter de naviguer ?" ai-je demandé. Le capitaine a secoué la tête. "C'est différent. C'est son travail. C'est sa vie. Mais toi ? Tu es venu pour l'aventure. Et regarde ce qui s'est passé ! Peut-être es-tu maudit. Peut-être es-tu comme Jonas dans la Bible."

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
o teu filho	ton fils	isso	c	olha	regarde
vai parar de	va-t-il arrêter de	diferente	différent	aconteceu	s'est passé
navegar	naviguer	o trabalho dele	son travail	talvez	peut-être
perguntei	ai-je demandé	a vida dele	sa vie	estejas	es-tu
abanou	a secoué	vieste	tu es venu	sejas	es-tu
a cabeça	la tête	aventura	l'aventure	jonas	jonas



## Conseils linguistiques

### Ir + infinitif - Futur proche (Mots apparentés: **vai parar de**)

Comme en français, le portugais utilise 'ir' + infinitif pour le futur proche. 'Vai parar' = 'va arrêter'.

- vou comer → je vais manger
- vais dormir → tu vas dormir
- vamos estudar → nous allons étudier

### Dele vs Seu - Clarté du possessif (Mots apparentés: **trabalho dele, vida dele**)

Le portugais utilise 'dele/dela' (de lui/d'elle) pour éviter l'ambiguïté. Plus clair que 'seu' qui peut signifier 'son/sa' ou 'votre'.

- o livro dele → son livre (à lui)
- a casa dela → sa maison (à elle)
- os amigos deles → leurs amis

### Talvez + Subjonctif (Mots apparentés: **Talvez, estejas, sejas**)

'Talvez' (peut-être) est suivi du subjonctif en portugais, contrairement au français qui peut utiliser l'indicatif.

- talvez venha → peut-être qu'il vient
- talvez seja → peut-être que c'est
- talvez possam → peut-être qu'ils peuvent



## Abanar a cabeça - Expression idiomatique (Mots apparentés: **abanou, a cabeça**)

'Abanar a cabeça' signifie 'secouer la tête' (négation). Ne pas confondre avec 'hocher' (affirmation) qui serait 'acenar'.

- abanar a mão → agiter la main
- acenar com a cabeça → hoche la tête
- encolher os ombros → hausser les épaules

### Portugais

59. Depois **ficou zangado**, O filho dele **tinha-lhe contado** a minha história. "Que tipo de tolo foge de um bom pai? Que tipo de tolo **deita fora** uma vida confortável? **Não navegaria** contigo outra vez por mil libras! Trazes má sorte! Causas morte!"

### Français

59. Après il est devenu fâché. Son fils lui avait raconté mon histoire. "Quel genre d'idiot fuit un bon père ? Quel genre d'idiot jette une vie confortable ? Je ne naviguerais pas avec toi à nouveau pour mille livres ! Tu portes malheur ! Tu causes la mort !"

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
depois	après	tolo	idiot	contigo	avec toi
ficou	il est devenu	foge de	fuit	mil libras	mille livres
o filho dele	son fils	um bom pai	un bon père	trazes	tu portes
tinha-lhe contado	lui avait raconté	deita fora	jette	má sorte	malheur
a minha história	mon histoire	uma vida confortável	une vie confortable	causas	tu causes
tipo	genre	não navegaria	je ne naviguerais pas	morte	la mort



## Conseils linguistiques

### Verbe Ficar - Devenir ou Rester (Mots apparentés: **ficou, zangado**)

Le verbe 'ficar' peut signifier 'devenir' (changement d'état) ou 'rester' (position). Ici, 'ficou zangado' signifie 'il est devenu fâché'.

- fico feliz → je deviens heureux
- fica aqui → reste ici
- ficaram tristes → ils sont devenus tristes

### Plus-que-parfait - Tinha contado (Mots apparentés: **tinha-lhe contado**)

Le plus-que-parfait portugais se forme avec 'ter' à l'imparfait + participe passé. Il exprime une action antérieure à une autre action passée.

- tinha comido → j'avais mangé
- tinhas visto → tu avais vu
- tínhamos chegado → nous étions arrivés

### Conditionnel - Não navegaria (Mots apparentés: **Não navegaria**)

Le conditionnel portugais exprime une hypothèse ou action conditionnelle. 'Navegaria' signifie 'je naviguerais'. Notez que le portugais omet souvent le pronom sujet.



- comeria → je mangerais
- beberias → tu boirais
- iríamos → nous irions

## Expression idiomatique - Deitar fora (Mots apparentés: **deita fora**)

'Deitar fora' signifie littéralement 'jeter dehors' et correspond au français 'jeter' ou 'gaspiller'. C'est une expression courante en portugais.

- deitar fora comida → jeter de la nourriture
- deitar fora tempo → perdre du temps
- deitar fora dinheiro → gaspiller de l'argent

## Portugais

60. As suas palavras **magoaram-me**. Mas **não disse nada**. Tinha demasiado orgulho para admitir que ele tinha razão. Continuou a falar. "Marca as minhas palavras. Se não fores para casa **enfrentarás** desastre após desastre. A maldição **do teu pai** seguir-te-á. **Sofrerás** até desejares estar morto."

## Français

60. Ses paroles m'ont blessé. Mais je n'ai rien dit. J'avais trop d'orgueil pour admettre qu'il avait raison. Il a continué à parler. "Retiens mes paroles. Si tu ne rentres pas chez toi, tu affronteras désastre après désastre. La malédiction de ton père te suivra. Tu souffriras jusqu'à souhaiter être mort."

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
as suas palavras	ses paroles	continuou	il a continué	a maldição	la malédiction
magoaram-me	m'ont blessé	a falar	à parler	do teu pai	de ton père
não disse nada	je n'ai rien dit	marca	retiens	seguir-te-á	te suivra
demasiado orgulho	trop d'orgueil	as minhas palavras	mes paroles	sofrerás	tu souffriras
para admitir	pour admettre	não fores	tu ne rentres pas	até desejares	jusqu'à souhaiter
que	qu	desastre após desastre	désastre après désastre	estar morto	être mort



## Conseils linguistiques

### Pronoms réfléchis - Position finale (Mots apparentés: **magoaram-me, m'ont blessé**)

En portugais, le pronom réfléchi 'me' vient après le verbe: 'magoaram-me'. En français, il précède: 'm'ont blessé'.

- chamam-me → ils m'appellent
- viu-nos → il nous a vus
- deram-lhe → ils lui ont donné

### Double négation - Não...nada (Mots apparentés: **não disse nada, je n'ai rien dit**)

Le portugais utilise 'não...nada' comme le français 'ne...rien'. Les deux langues emploient une double négation.

- não vejo nada → je ne vois rien
- não há ninguém → il n'y a personne
- não vou nunca → je ne vais jamais

### Contraction 'do' - De + o (Mots apparentés: **do teu pai, de ton père**)

Le portugais combine 'de + o' en 'do'. C'est similaire au français 'de + le' qui devient 'du'.



- do livro → du livre
- da casa → de la maison
- dos amigos → des amis

## Futur simple - Formation régulière (Mots apparentés: **enfrentarás, tu affronteras, sofrerás, tu sofrerás**)

Le futur portugais ajoute les terminaisons -ei, -ás, -á au verbe. Le français ajoute -ai, -as, -a à l'infinitif.

- falarei → je parlerai
- comerás → tu mangeras
- dormirá → il/elle dormira

### Portugais

61. **Separámo-nos. Nunca mais os vi. Tinha** dinheiro **no bolso** das pessoas bondosas de Yarmouth. **Podia** ir para casa para York. Ou **podia** ir para Londres e encontrar outro navio. A escolha era minha. Mas a vergonha tomou a minha decisão por mim.

### Français

61. Nous nous sommes séparés. Je ne les ai plus jamais revus. J'avais de l'argent dans la poche des gens bienveillants de Yarmouth. Je pouvais rentrer chez moi à York. Ou je pouvais aller à Londres et trouver un autre navire. Le choix était le mien. Mais la honte a pris ma décision pour moi.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
separámo-nos	nous nous sommes séparés	podia	je pouvais	a escolha	le choix
nunca mais os vi	je ne les ai plus jamais revus	para york	à york	minha	le mien
no bolso	dans la poche	encontrar	trouver	a vergonha	la honte
das pessoas bondosas	des gens bienveillants	outro navio	un autre navire	por mim	pour moi



## Conseils linguistiques

### Verbes réfléchis - Nous nous (Mots apparentés: **Separámo-nos, Nous nous sommes séparés**)

En portugais 'separámo-nos', le pronom vient après. En français 'nous nous sommes séparés', il précède l'auxiliaire.

- levantámo-nos → nous nous sommes levés
- conhecemo-nos → nous nous sommes connus
- divertimo-nos → nous nous sommes amusés

### Négation complexe - Nunca mais (Mots apparentés: **Nunca mais os vi, Je ne les ai plus jamais revus**)

Le portugais 'nunca mais' devient 'ne...plus jamais' en français. C'est une double négation renforcée.

- nunca mais voltei → je ne suis plus jamais revenu
- nunca mais falou → il n'a plus jamais parlé
- nunca mais aconteceu → ça n'est plus jamais arrivé

### Contraction 'no' et 'das' (Mots apparentés: **no bolso, dans la poche, das pessoas, des gens**)

Le portugais contracte 'em + o' en 'no' (dans le) et 'de + as' en 'das' (des). Le français fait pareil avec du, des.

- na mesa → sur la table
- dos homens → des hommes



• nas casas → dans les maisons

## Imparfait - Actions durables (Mots apparentés: **Tinha, J'avais, Podia, Je pouvais**)

L'imparfait portugais (tinha, podia, era) décrit des états ou actions passés continus, comme en français (avais, pouvais, était).

- falava → je parlais
- comíamos → nous mangions
- viviam → ils vivaient

### Portugais

62. Como podia ir para casa? Todos **rir-se-iam** de mim. "Ali está o rapaz que fugiu **para o mar!**" **diriam**. "Uma tempestade e veio a chorar para casa!" Não conseguia enfrentar essa vergonha. O meu orgulho era mais forte que o meu bom senso. Esta é a loucura **da juventude.**

### Français

62. Comment pouvais-je rentrer chez moi ? Tout le monde se moquerait de moi. "Voilà le garçon qui s'est enfui en mer !" diraient-ils. "Une tempête et il est venu pleurer à la maison !" Je ne pouvais pas affronter cette honte. Mon orgueil était plus fort que mon bon sens. C'est la folie de la jeunesse.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
podia	pouvais-je	diriam	diraient-ils	o meu orgulho	mon orgueil
todos	tout le monde	uma tempestade	une tempête	o meu bom senso	mon bon sens
rir-se-iam	se moquerait	veio	il est venu	esta	c
de mim	de moi	a chorar	pleurer	a loucura	la folie
ali está	voilà	não conseguia	je ne pouvais pas	da juventude	de la jeunesse
o rapaz	le garçon	enfrentar	affronter		
fugiu	s'est enfui	essa vergonha	cette honte		



## Conseils linguistiques

### Conditionnel - Futuro do Pretérito (Mots apparentés: **rir-se-iam, se moquerait, diriam, diraient-ils**)

Le conditionnel portugais (rir-se-iam, diriam) exprime une action hypothétique, comme le conditionnel français (se moqueraient, diraient).

- faria → je ferais
- comeríamos → nous mangerions
- dormiriam → ils dormiraient

### Pronoms mesoclitiques (Mots apparentés: **rir-se-iam, se moquerait**)

En portugais, le pronom peut s'insérer dans le verbe au conditionnel: 'rir-se-iam'. En français, il précède toujours le verbe.

- dar-te-ia → je te donnerais
- ver-nos-famos → nous nous verrions
- chamar-lhe-iam → ils l'appelleraient

### Expression 'para o mar' (Mots apparentés: **para o mar, en mer**)

Le portugais utilise 'para o mar' (vers la mer), mais le français préfère 'en mer' dans ce contexte.

- para a cidade → en ville
- para o campo → à la campagne



- para casa → à la maison

## Contraction 'da' - De + a (Mots apparentés: **da juventude, de la jeunesse**)

Le portugais contracte 'de + a' en 'da'. C'est comme le français 'de + la' qui reste 'de la' (pas de contraction ici).

- do menino → du garçon
- das flores → des fleurs
- dos livros → des livres

### Portugais

63. Não temos vergonha de fazer mal. Mas temos vergonha de corrigir. Não temos vergonha de ser tolos. Mas temos vergonha **de nos tornarmos** sábios. **Por isso** fui para Londres. **Na estrada** lutei comigo mesmo. Mas o orgulho ganhou todos os argumentos.

### Français

63. Nous n'avons pas honte de faire du mal. Mais nous avons honte de corriger. Nous n'avons pas honte d'être fous. Mais nous avons honte de devenir sages. C'est pourquoi je suis allé à Londres. Sur la route, j'ai lutté avec moi-même. Mais l'orgueil a gagné tous les arguments.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
não temos	nous n'avons pas	de ser	d'être	comigo mesmo	avec moi-même
vergonha	honte	tolos	fous	o orgulho	l'orgueil
de fazer	de faire	de nos tornarmos	de devenir	ganhou	a gagné
mal	du mal	sábios	sages	os argumentos	les arguments
temos	nous avons	na estrada	sur la route		
de corrigir	de corriger	lutei	j'ai lutté		



## Conseils linguistiques

### Expression 'ter vergonha de' (Mots apparentés: **temos vergonha de, avons honte de**)

En portugais, on dit 'ter vergonha de' (avoir honte de). La structure est identique au français avec la préposition 'de'.

- tenho vergonha de errar → j'ai honte de me tromper
- tem vergonha de falar → il/elle a honte de parler
- têm vergonha de pedir → ils/elles ont honte de demander

### Infinitif personnel - 'nos tornarmos' (Mots apparentés: **de nos tornarmos, de devenir**)

Le portugais a un infinitif personnel qui se conjugue. 'Nos tornarmos' signifie 'que nous devenions'. Le français utilise souvent l'infinitif simple ou le subjonctif.

- para eu fazer → pour que je fasse
- antes de eles chegarem → avant qu'ils arrivent
- depois de nós sairmos → après notre départ

### Contraction 'na' - em + a (Mots apparentés: **Na estrada, Sur la route**)

Le portugais combine 'em + a' en 'na'. En français, on utilise généralement 'sur', 'dans' ou 'à' selon le contexte.

- na mesa → sur la table
- na cidade → dans la ville
- na praia → à la plage



## Expression 'por isso' (Mots apparentés: **Por isso, C'est pourquoi**)

'Por isso' est une expression fixe qui signifie 'c'est pourquoi' ou 'donc'. Elle introduit une conséquence.

- por isso vim → c'est pourquoi je suis venu
- por isso estudo → donc j'étudie
- por isso paramos → c'est pourquoi nous nous arrêtons

## Portugais

64. Em Londres **fiquei** algum tempo. A memória **da tempestade** começou a desvanecer. O meu medo **ficou** mais fraco. O meu desejo de aventura **ficou** mais forte. **Pensei** menos **em casa.** **Pensei** menos nas lágrimas **do meu pai.** **Pensei** menos nos avisos de Deus.

## Français

64. À Londres, je suis resté quelque temps. Le souvenir de la tempête a commencé à s'estomper. Ma peur est devenue plus faible. Mon désir d'aventure est devenu plus fort. J'ai pensé moins à la maison. J'ai pensé moins aux larmes de mon père. J'ai pensé moins aux avertissements de Dieu.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
em londres	à londres	começou	a commencé	de aventura	d'aventure
algum tempo	quelque temps	a desvanecer	à s'estomper	menos	moins
a memória	le souvenir	mais fraco	plus faible	nas lágrimas	aux larmes
da tempestade	de la tempête	o meu desejo	mon désir	nos avisos	aux avertissements



## Conseils linguistiques

### Contractions avec 'de' - da/do (Mots apparentés: **da tempestade, de la tempête, do meu pai, de mon père**)

Le portugais contracte 'de + a' en 'da' et 'de + o' en 'do'. En français, 'de la' et 'du' suivent une logique similaire.

- da menina → de la fille
- do menino → du garçon
- das casas → des maisons

### Verbe 'ficar' - Plusieurs sens (Mots apparentés: **fiquei, je suis resté, ficou, est devenue**)

'Ficar' peut signifier 'rester' ou 'devenir' selon le contexte. Ici, 'fiquei' = 'je suis resté' et 'ficou' = 'est devenu(e)'.

- fico em casa → je reste à la maison
- fico feliz → je deviens heureux
- ficou triste → il/elle est devenu(e) triste

### Pensar em - Penser à (Mots apparentés: **Pensei, em casa, J'ai pensé, à la maison**)

En portugais, 'pensar em' (penser en) correspond au français 'penser à'. La préposition change de 'em' à 'à'.

- penso em ti → je pense à toi
- pensamos em viajar → nous pensons à voyager
- pensam em nós → ils/elles pensent à nous

### Construction 'começar a' + infinitif (Mots apparentés: **começou a desvanecer, a commencé à s'estomper**)

Comme en français, 'começar a' (commencer à) est suivi de l'infinitif pour exprimer le début d'une action.



- começo a estudar → je commence à étudier
- começam a cantar → ils/elles commencent à chanter
- começaste a ler → tu as commencé à lire

## Portugais

65. Finalmente **tomei a minha decisão.**

**Encontraria** outro navio. **Tentaria** outra vez.

Provaria que não era um covarde. Mostraria a todos que **podia** ser marinheiro. **Era** o maior tolo que alguma vez viveu. E pagaria caro **pela minha tolice.**

## Français

65. Finalement, j'ai pris ma décision. Je trouverais un autre navire. J'essaierais encore une fois. Je prouverais que je n'étais pas un lâche. Je montrerais à tous que je pouvais être marin. J'étais le plus grand fou qui ait jamais vécu. Et je paierais cher ma folie.

Portugais	Français	Portugais	Français	Portugais	Français
tomei	j'ai pris	mostraria	je montrerais	pagaria	je paierais
encontraria	je trouverais	a todos	à tous	caro	cher
tentaria	j'essaierais	o maior tolo	le plus grand fou	pela minha tolice	ma folie
outra vez	encore une fois	alguma vez	ait jamais		
provaria	je prouverais	viveu	vécu		



## Conseils linguistiques

### Futuro do Pretérito - Conditionnel (Mots apparentés: **Encontraria, Je trouverais, Tentaria, J'essaierais**)

Le 'Futuro do Pretérito' portugais correspond au conditionnel français. Il exprime une action hypothétique ou future dans le passé.

- falaria → je parlerais
- comeria → je mangerais
- dormiria → je dormirais

### Pretérito Imperfeito - Imparfait (Mots apparentés: **era, j'étais, podia, je pouvais**)

L'imparfait portugais décrit des actions habituelles ou continues dans le passé, comme en français.

- falava → je parlais
- comia → je mangeais
- vivia → je vivais

### Expression 'tomar uma decisão' (Mots apparentés: **tomei, a minha decisão, j'ai pris, ma décision**)

En portugais, on 'prend' une décision avec le verbe 'tomar' (prendre), exactement comme en français.

- tomo café → je prends du café
- tomamos banho → nous prenons une douche
- toma cuidado → fais attention

### Contraction 'pela' - por + a (Mots apparentés: **pela minha tolice, ma folie**)

Le portugais contracte 'por + a' en 'pela'. Cette préposition peut se traduire par 'pour', 'par' ou simplement disparaître selon le contexte.

- pelo caminho → par le chemin
- pela porta → par la porte
- pelos olhos → par les yeux